

# EL Correo

PUBLICACION DE LA ORGANIZACION DE LAS NACIONES UNIDAS

UNESCO

PARA LA EDUCACION, LA CIENCIA Y LA CULTURA

## “LA HUMANIDAD NO HA DE ABDICAR PARA PROGRESAR”

AFIRMA

DON JAIME TORRES BODET  
AL INAUGURARSE  
LA V. CONFERENCIA GENERAL  
DE LA UNESCO

**A**L saludaros en el umbral de esta Conferencia, me permitiréis expresar, ante todo, al distinguido estadista que nos preside, la gratitud de la Secretaria de la UNESCO por cuanto han hecho el Gobierno y el pueblo de Italia para acogernos y para simplificar, con pericia, nuestros trabajos...

Desde las orillas del Arno se advierte, como en pocos lugares del mundo, que la sabiduría y la belleza son los sillares del invisible puente que nos conduce del pueblo mismo, con su fe entrañable en el destino colectivo, hasta el alma del hombre, con su rebeldía perpetua contra el destino. El más grande habitante de esta ciudad es un desterrado. Que su Divina Comedia no nos engañe. Para los espíritus libres, la nostalgia de la patria perdida es el anhelo de una patria siempre recuperable: la humanidad.

Cada estatua que admiramos aquí, cada cuadro ante el que nos detenemos, cada piedra a la que alzamos los ojos desafiaría nuestra insolencia si pensáramos en verdad que nuestra misión puede concebirse como un sucedáneo aceptable de la misión creadora de los artistas, de los poetas y de los sabios. Por fortuna, no lo pensamos. Consciente de la mentira que supondría el querer uniformar esa vida libre, espontánea, valiente, enérgica y vulnerable que es la vida cambiante de la cultura, nuestra Organización no sostiene tal desvario. Nacida de un pacto en cuya redacción los plenipotenciarios de los gobiernos trataron de hablar en nombre de los pueblos, la Unesco se traicionaría a sí misma si desease alterar la originalidad de los pueblos con los complejos procedimientos de una vasta y pesada administración. Lo que justifica nuestra existencia no es el propósito de crear aquello que nadie puede crear por precepto, con tratados o con leyes, sino el propósito de servir; de servir a los creadores, poniéndolos en relación más directa con los problemas de las masas, y de servir a las masas que, en la angustia de sus necesidades insatisfechas, esperan ansiosamente la libertad por la educación.

★

**V**ED ahora cuánta razón me asistía cuando os manifestaba que, al cobrar conciencia de nuestros límites y al confesar nuestra modestia, percibiríamos con mayor claridad todavía nuestra ambición. Porque si no hay una ciencia UNESCO, ni un arte UNESCO, ni una filosofía UNESCO, hay en cambio muchos desiertos, muchas zonas oscuras entre los hombres. Y esos desiertos y esas zonas oscuras están aguardando un esfuerzo coherente de los Estados para difundir la luz que ningún Estado produce, la verdad que ningún Estado fabrica, el saber del que no es dueño ningún Estado.

Nuestra grandeza será servir. Pero ¿qué pueden hacer 56 países agrupados para consolidar la paz por medio de la educación, de la ciencia y de la cultura? ¿Qué pueden hacer — pensarán algunos — sino lo mismo que hacían ya, sin haberse adherido a la UNESCO?

Tal escepticismo no me convence. Cincuenta y seis países, asociados con un objetivo tan alto, pueden hacer mucho más de lo que hacían por sí solos, en sus propios territorios y con sus propios recursos. Desde luego, pueden convenir en un intercambio constante de informaciones y concertar una lucha orgánica y simultánea contra los obstáculos que se oponen a la libre circulación de los instrumentos de la cultura. Pueden estudiar y ensayar en común técnicas modernas para ayudar al hombre a participar de manera activa en el progreso de la colectividad internacional. Pueden comprometerse a favorecer todas las iniciativas encaminadas a que la educación forme ciudadanos cabales, conscientes de sus derechos, pero no menos conscientes de sus deberes para con los ciudadanos de otra nacionalidad, de otro idioma, de otra raza o de otra religión.

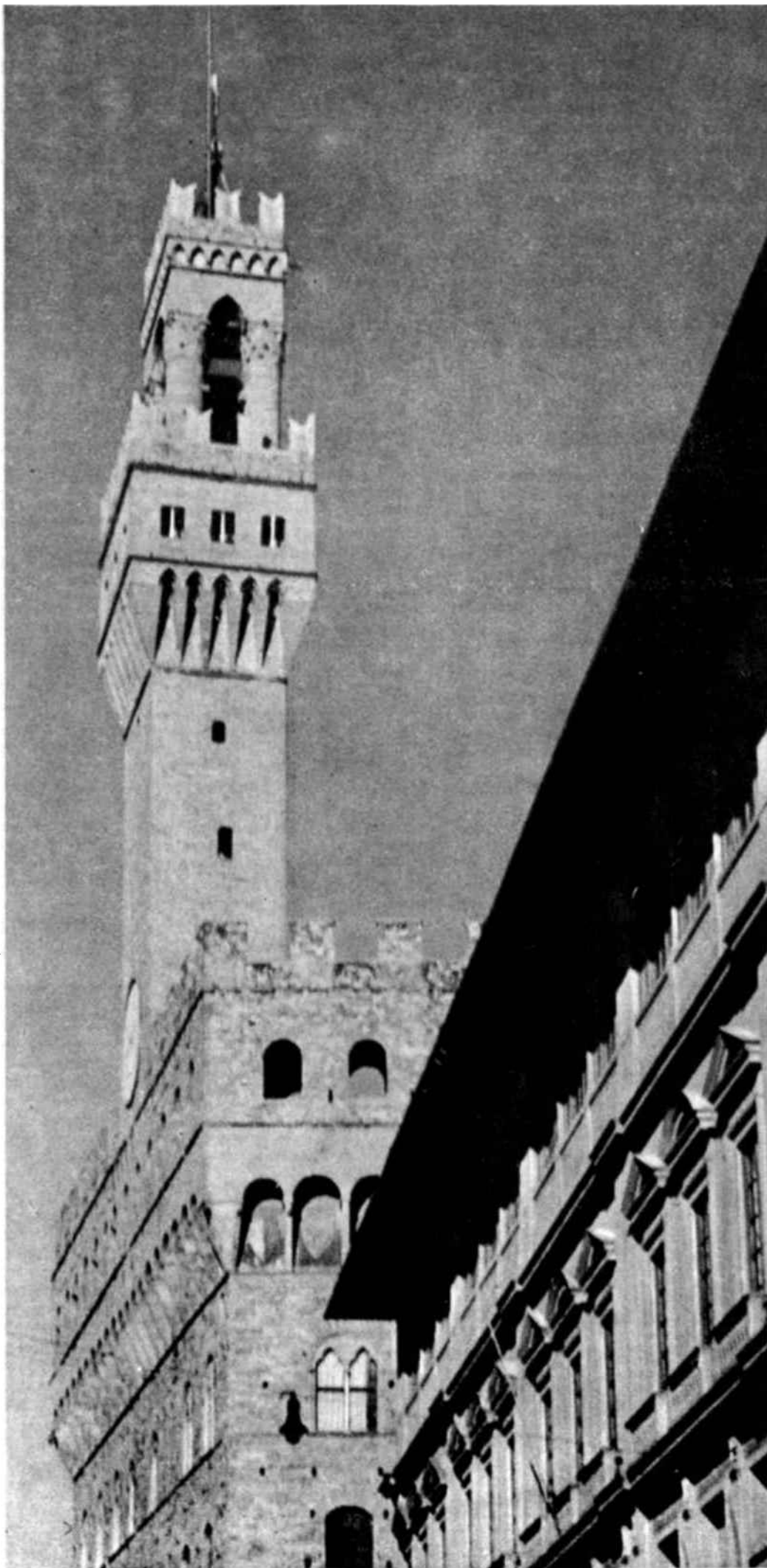
Y, sobre todo, pueden hacer que en los principios orientadores de su política, interior y exterior, prevalezca un espíritu de justicia y una voluntad de concordia capaces de establecer entre los pueblos y los gobiernos ese clima de mutua confianza tan necesario para la paz. Semejante clima es indispensable para el acierto de la UNESCO en la misión que le ha sido confiada. La cultura, la ciencia y la educación no darán sus mejores frutos sino en un ambiente en el que no se descubran, a cada instante, amenazas de guerra.

El miedo corrompe incluso la vocación de la enseñanza y la investigación científica, puesto que tiende a subordinarlas a las necesidades de una nueva conflagración. Por miedo podrían transformarse en instrumentos de muerte y de hostilidad ciertos factores de paz y de entendimiento. De ahí la urgencia que tiene para nosotros el que los gobiernos hagan cuanto esté a su alcance para combatir la obsesión fatídica de la guerra y para actuar como miembros de la Unesco, no únicamente cuando hablen desde la tribuna de esta Organización, sino también — y quizá más aún — cuando fuera de la Unesco decidan sobre cuestiones que, por su naturaleza, puedan debilitar el ideal supremo que nos preside.

He aquí lo que 56 Estados se hallan en aptitud de hacer cuando se reúnen.

Pero esto, con ser ya mucho, no sería aún suficiente. Una seguridad colectiva que no descansara sobre una igualdad de oportunidades educativas para todos los hombres y las mujeres que, en lo político, garantizan tal seguridad con sus propias vidas, sería precaria, porque supondría una injusticia fundamental. De ahí un sagrado deber de asistencia mutua. La Unesco en cierto modo, ha principiado a cumplirlo.

(Sigue en la pág. 10)



El famoso Palacio Viejo de Florencia donde se inauguró, el 22 de mayo, la V Reunión de la Conferencia General de la UNESCO.

# LA UNESCO FOMENTA LOS ESTUDIOS FOLKLÓRICOS

Este es el segundo de una serie de artículos especiales, que describen la labor de algunas de las cien organizaciones internacionales no gubernativas, cuya estrecha colaboración con la Unesco entra en el programa de esta Organización.

**"N**ANA, NANITA, NANA, NANITA EEA... » ¿Cuántas veces, de niños, no habremos escuchado esas palabras? Pero, en la actualidad, ¿qué significado podemos otorgarles? ¿Son para nosotros algo más que una pueril letanía; o, por el contrario, tienen el poder sugestivo de retrotraernos no sólo a la propia infancia, sino, también, a los primeros vagidos del hombre, en las oscuras edades de su prehistoria.

Estas palabras -salvo pequeñas variantes idiomáticas- tienen equivalencia en todo el mundo, equivalencia en diferentes civilizaciones que no poseen una herencia lingüística común. Cierta teoría afirma que esas onomatopeyas constituyen una supervivencia del sistema numérico neolítico, empleado hace más de diez mil años.

Superando las fronteras nacionales y el paso del tiempo, herencias como esa continúan ligando a los grupos humanos, y el estudio de dichos vínculos constituye una de las tareas del folclore. ¿Qué interés pueden tener para la Unesco -se preguntarán algunos- las máscaras, los arrullos, las formas de cortesía o determinados gestos peculiares? Apenas si nosotros les concedemos importancia. Nos parecen como ínfimas partes del medio social o de nuestra vida cotidiana. Sin embargo, pueden ser reveladores de hechos más trascendentes y proporcionarnos el indicio de edades remotas o civilizaciones escondidas.

La misión del folklorista es no desdeñar ninguno de esos factores, utilizarlos para recomponer modalidades de cultura, para determinar esferas de influencia étnica y sociológica, para esclarecer la historia del mundo en que vivimos no en función de sus hechos políticos -batallas, reinados, revoluciones- sino de acuerdo con la evolución cultural de los pueblos.

## Nueva Publicación Bilingüe

ESTE año aparecerá en Suecia el primer volumen de una publicación folklórica, hecha por la Comisión Internacional de Arte Popular y Folklore, con la ayuda de la Unesco. La revista, que llevará el nombre de *Laos* y estará redactada en inglés y francés, tratará en cada número de diferentes aspectos del folclore. En uno de ellos se ocupará de las máscaras y su desarrollo en varias civilizaciones; en otro ofrecerá un estudio comparado de los

gestos, y en un tercero de los arrullos tradicionales.

La Comisión Internacional de Arte Popular y Folklore, creada en 1928 y que trabaja en la actualidad con la Unesco bajo un régimen de consultas, está integrada por más de un millar de miembros, distribuidos por cincuenta países.

Todos los estudios especializados precisan de una bibliografía adecuada. La compilación de los datos necesarios para hacer la del folclore comenzó en 1917. Ahora, con la ayuda de la Unesco, está a punto de ser concluida.

La Organización estimula, asimismo, la preparación de un glosario plurilingüe de los términos empleados en etnología y folclore. Cuando esté terminado comprenderá las acepciones en más de treinta lenguas diferentes.

La música folklórica constituye una disciplina particular dentro del propio folclore. El año pasado, la Comisión Internacional convocó a una conferencia en la ciudad de Ginebra para tratar de adoptar un sis-



No hace mucho, el poeta francés Paul Eluard, en una serie de emisiones radiofónicas tituladas « Por los caminos y rutas de la Poesía », subrayaba, aludiendo a las canciones y dichos populares, la innegable influencia que ejercen éstos sobre el espíritu de los pensadores y los poetas, integrando el reino de lo « maravilloso ». Al reproducir les Lettres françaises (Paris, 27 de octubre de 1949) los conceptos de M. Eluard, eligieron para ilustrarlos, entre otras reproducciones, estos dos grabados de la primera edición francesa de « Las Aventuras del Barón de Munchausen », el héroe de tantas aventuras inverosímiles que nos asombraban de niños.



tema uniforme de notación de la música popular. El método clásico europeo de partitura musical no sirve en multitud de casos, ya que no prevé la inclusión de los cuartos de tono existentes en algunas piezas folklóricas.

Uno de los organismos que integran la Comisión Internacional, el Instituto Folklórico de Escocia, está trabajando en la actualidad en una revisión lingüística que incluye ciertas investigaciones musicales. Equipado con el material necesario para registrar discos, recoge, a través de canciones y cuentos populares, las reminiscencias de la antigua lengua gaélica, que todavía perduran en ciertas regiones escocesas.

« *Mich Iarla nam bratach bana... Mo run geal og...* ». Estas son las viejas canciones que han sobrevivido de la música gaélica en las islas Hébridias, de acuerdo con la arcaica escala pentatónica.

La Unesco se empeña también, mediante su aliento a los estudios folklóricos, en estrechar las relaciones entre las culturas más desarrolladas y aquellas aun en estado embrionario. Para ello trabaja con otra asociación, la Unión Internacional de Ciencias Antropológicas y Etnológicas.

## El Instituto Internacional Africano

DICHO organismo -en estrecha relación con la Unesco- incluye varios grupos dedicados al estudio de los pueblos aborígenes americanos, polinesios y del África negra. Uno de estos, el Instituto Internacional Africano, tiene en preparación una serie de investigaciones que contribuirán notablemente a la labor de la Unesco sobre las relaciones interculturales. Prepara un libro sobre los valores de la cultura y la sociedad africanas y las distintas reacciones de los pueblos indígenas contra la técnica y el espíritu de Occidente. Bajo un contrato con la Unesco, el Instituto Africano ha estado trabajando por espacio de un año sobre la importancia del parentesco, la familia y el matrimonio en África. El volumen resultante será publicado en inglés y francés.

La obra efectuada por esta institución ha sido tan satisfactoria que la Unesco ha contratado con la Unión Internacional de Ciencias Antropológicas y Etnológicas otros estudios similares sobre los pueblos aborígenes de la América del Sur y Oceanía.

De esta manera, mediante la comprensión de los medios cultu-

rales diferentes, estimulada con eficacia por la Unesco, se coadyuva el entendimiento futuro de todos los pueblos.

## PUBLICACIONES RECIENTES DE LA UNESCO

### FORMACIÓN DEL BIBLIOTECARIO

Como parte de su programa para estimular la creación y desarrollo de las bibliotecas, la Unesco ha publicado recientemente el primer folleto de una serie sobre la materia, titulado « Formación del Bibliotecario », del que es autor J. Periam Danton, Decano de la Escuela de Archiveros-Bibliotecarios de la Universidad de California.

En el opúsculo se tratan todos los diversos aspectos que comprende la formación de una biblioteca escolar: selección de los estudiantes y de la dirección de la biblioteca; plan de estudios; distribución por materias; facilidades de consulta e instalación. Mr. Danton nos muestra cómo ha de desarrollarse un curso completo en una librería escolar debidamente organizada.

A las primeras ediciones en inglés y francés de esta publicación seguirán otras en español, polaco y árabe.

Precio : 0,65 de dólar ; 4 chelines ; 200 francos.

### MONUMENTOS, LUGARES DE INTERÉS HISTÓRICO Y ARTÍSTICO, EXCAVACIONES ARQUEOLÓGICAS (Monuments and sites of history and art and archaeological excavations)

Las 96 páginas del libro comprenden: métodos de restauración desde Viollet-le-Duc, museos de monumentos, la restauración de edificios históricos desde la última guerra y las conclusiones y recomendaciones de la Comisión de expertos para la protección y restauración de los monumentos, celebrada el año pasado en la Casa de la Organización.

Este volumen bilingüe (francés-inglés), con 115 ilustraciones, ha sido publicado por la División de Museos y Monumentos Históricos de la Unesco.

Precio : 1,50 dólares ; 6 chelines ; 300 francos.

### ESTUDIOS EN EL EXTRANJERO

Repertorio Internacional. — Estudios en vacaciones. — Suplemento al II volumen, 1949.

Tras de la publicación en el último año de un suplemento al I volumen de « Estudios en el Extranjero », este suplemento al II volumen registra las oportunidades de asistir a cursos de vacaciones durante el año 1950. Su índice comprende: cursos de estudio y visitas, campos juveniles y otros tipos de actividad educativa para los estudiantes, maestros y trabajadores de diferentes países.

El material — 77 páginas — se halla dividido en tres capítulos: Estudios de Vacaciones en el Extranjero, Becas Internacionales y Facilidades para el intercambio de profesores durante cortos plazos.

Sólo existen dos ediciones del « Repertorio », una en inglés y otra en francés.

Precio : 0,50 de dólar ; 3 chelines ; 150 francos.



EL CORREO DE LA UNESCO es una publicación internacional consagrada a la divulgación de la UNESCO en los campos de la educación, la ciencia y la cultura.

¡SUSCRIBASE HOY! Haga también que sus amigos se suscriban.

Para ello diríjase directamente a la Unesco (19, av. Kléber, París (16°), France).

Precio de suscripción: 1 año, 200 frs, 1 dólar o su equivalente.

- Argentina : Editorial Sudamericana S. A. Alsina 500 Buenos Aires.
- Australia : H. A. Goddard Ltd., 225a. George St., Sydney.
- Bélgica : Librairie Encyclopédique, 7, rue du Luxembourg, Bruselas IV.
- Brasil : Livraria Agir Editora, Rua México 98-B, Caixa postal 3291, Rio de Janeiro.
- Canadá : The Ryerson Press, 299, Queen Street West, Toronto.
- Checoslovaquia : Orbis, Stalinova 46, Praga XII.
- Chile : Librería Lope de Vega, Moneda 924, Santiago de Chile.
- Colombia : Emilio Royo Martín, Carrera 9a. 1791, Bogotá.
- Cuba : La Casa Belga, Sr. D. René de Smet, O'Reilly, La Habana.
- Dinamarca : Einard Munksgaard, 6, Nørregade, Copenhague.
- E.E. UU. : International Documents Service, Columbia University Presse, 296C Broadway Nueva York 27. N. Y.
- Egipto : Librería James Cattán, 38, rue Kasr El Nil El Cairo.
- Francia : Unesco - Servicio de ventas, 19, avenue Kléber, París (16°). Tel. Kléber 52.00.
- Gran Bretaña : H. M. Stationery Office. - Londres : York House, Kingsway (Retail Counter Service); P.O. Box 569, London, S.E.1. (Post orders). - Manchester 2 : 39-41 King Street. - Edimburgo 2 : 13a Castle Street. - Cardiff : 1. St Andrew's Crescent. - Bristol 1 : Tower Lane. - Belfast : 80 Chichester Street. -
- Grecia : Eleftheroudakis, Librairie Internationale, Atenas.
- Holanda : N.V. Martinus Nijhoff, Afz. Fondsamministratie, 9 Lange Woorhut, La Haya.
- Hungría : « Ibusz », Akadémia-u. 10, Budapest V.
- India : Oxford and Stationery Co., Scindia House, Nueva Delhi.
- Israel : Leo Blumstein, Book and Art Shop, 35, Allenby Road, Tel Aviv.
- Italia : Messagerie Italiane, Via Lomazzo 52, Milán.
- Líbano y Siria : Librairie Universelle, Av. des Français, Beirut-Líbano.
- México : Librería Universitaria, Justo Sierra 16, México D.F.
- Noruega : A/S Bokhjørnet Stortingsplass 7, Oslo.
- Perú : Librería Internacional del Perú S.A., Girón de la Unión, Lima.
- Portugal : União Portuguesa de Imprensa, Caixa Postal 615, Lisboa.
- Suecia : A.B. C.E. Fritzes, Fredsgatan, 2, Estocolmo.
- Uruguay : Centro de Cooperación Científica para la América Latina, UNESCO. Bulevar Artigas 1320-24.



**L**a Educación de Adultos — es una materia que se presta a tan diversas interpretaciones y aplicaciones que resulta muy difícil definirla. Puede, en ciertos casos, consistir en enseñar a los campesinos cómo combatir ciertas epizootias, y en otros en celebrar conferencias y debates en torno a la música medieval. En ambos, el propósito objetivo es el mismo, procurar que el hombre — mejora intelectual y moralmente, redundando en beneficio social del medio en que vive, en una mayor comprensión humana. Tratando de mejorar los métodos actuales de la educación de adultos, los especialistas en la materia — profesores y maestros en su mayoría — se reunirán este mes en Austria, convocados por la Unesco, celebrando en Kreuzstein, no lejos de Salzburgo, un seminario sobre el problema en cuestión.

## Seminario de Estudios sobre "EDUCACIÓN POPULAR" organizado por la Unesco

**D**ESDE 1947 la Unesco ha propiciado la celebración de Seminarios. Consisten éstos en la congregación de educadores de diferentes países para tratar de los importantes problemas docentes que se plantean hoy día. En el curso de ellos, se formulan los planes de acción a ser aplicados en las respectivas naciones y se prepara el material de enseñanza adecuado para una mejor comprensión internacional. El Seminario, verdadera comunidad de pueblos, es en sí una clara demostración de las ventajas que ofrece la colaboración entre los gobiernos, cual sea la materia que tenga por objeto.

**E**n un tranquilo hotel, a la orilla del Mondsee y a unos 38 kilómetros de Salzburgo, lejos de toda aglomeración urbana, va a desarrollarse, del 18 de junio al 29 de julio, un seminario sobre educación popular. Numerosos expertos de veinte países han aceptado la invitación formulada por la Unesco a sus Estados Miembros para proseguir en Kreuzstein, Austria, los trabajos iniciados el último año en Elsinor en ocasión de la primera Conferencia Internacional de Educación Popular celebrada después de la guerra.

La educación de los adultos constituye uno de los problemas más importantes de nuestro tiempo, pues abarca un campo de acción sumamente vasto, que se extiende a todas las disciplinas, a todos los conocimientos técnicos y culturales. Pero su primer objetivo, ¿no es acaso el de defender la paz en el espíritu de los hombres, de "suscitar — como dijo el Sr. Torres Bodet en Elsinor — en la conciencia de todo adulto el sentimiento, a la vez, de su responsabilidad individual y de su solidaridad intelectual y moral para con la humanidad?"

La Unesco no ha cesado, desde su misma fundación, de preocuparse por este problema capital. La Conferencia General de la Organización, que tuvo lugar en Méxi-



Educadores de veinte países se reunirán en este local, situado a orillas de un lago en Kreuzstein (Alpes austriacos) desde el 18 al 29 de julio, en el Seminario sobre la Educación de Adultos organizado por la Unesco.

co — 1947 — abrió brecha en este sentido. La reunión de Elsinor definió las dos reglas — universalidad de fines, pero independencia de medios — "destinadas a promover, por medio de la educación, un tipo de cultura en el que la responsabilidad del individuo sea el móvil principal".

Los especialistas que se reúnen este mes en Kreuzstein van a considerar tan delicado problema. Saben que, para llevar a buen fin su tarea, no podrán recurrir a los métodos acostumbrados: la educación de los adultos es en parte complementaria, en parte compensadora; en parte aprendizaje y en parte reeducación. No se trata de enseñar tal materia o tal técnica, sino de instruir al adulto en una disciplina mucho más vasta, la de la vida misma. Por esta razón, el seminario de Kreuzstein constituirá para los expertos no sólo un medio de intercambiar noticias y opiniones, sino, además, un verdadero seminario formativo, una ocasión para los profesores de "ir a la escuela".

Sus trabajos se consagrarán, de preferencia, al estudio de los métodos de enseñanza popular vigentes en los distintos países. Esas discusiones serán seguidas de demostraciones prácticas: exposiciones, sesiones cinematográficas, debates, etc.

Los expertos se repartirán en cuatro grupos de trabajo, bajo la dirección del Dr. Sven Björklund, decano y fundador de la Universidad Popular de Estocolmo y autoridad mundial en la educación de adultos.

★ ★ ★

**E**L primer grupo, « organización y administración », estará encargado de reunir todos los datos concernientes a las « necesidades » de las diferentes naciones en cuestión de educación popular.

El segundo grupo estudiará la "formación intelectual y científica" de los adultos mediante cursos, conferencias, centros de estudio, cine, radio, etc. Se ocupará, igualmente sobre las especializaciones en relación al oficio o profesión, y de la vulgarización científica, a la que la Unesco presta particular interés.

La "formación social y económica" será, a su vez, la materia de que haya de ocuparse el tercer grupo. La misión de éste consistirá en examinar atentamente los mejores métodos para desarrollar en el sujeto adulto el sentido de responsabilidad social e internacional.

El cuarto grupo, por último, abordará los problemas inherentes "al ejercicio de las artes y el aprovechamiento de los ocios".

Los cuatro jefes de grupo ya han sido elegidos, serán, por el orden de los grupos expuestos: MM. Jean Le Veugle (Francia), S. Whitman (Estados Unidos), Alex Sim (Canadá) y Joannes Carlo (Italia).

Los trabajos del seminario serán posteriormente recogidos en un folleto para que puedan servir de guía a los educadores del mundo entero. En el mismo seminario se estudiará la conveniencia de crear, eventualmente, un Centro Internacional de Educación Popular. Ello serviría, al mismo tiempo que a la formación del elemento docente, a que los "alumnos-maestros" entraran en contacto directo con los políticos, los escritores y los jefes sindicales.

## LA ENSEÑANZA DE ADULTOS en AUSTRIA



pleados, reuniendo a éstos por sus respectivos oficios. Representaciones de obras de teatro, excursiones, bailes, conciertos de música y canto, deportes, todo figura incluido en el programa educativo. El maestro actúa como un amigo para con los alumnos. Las conferencias son seguidas de debates.

### Los cursos nocturnos

**U**N tipo más racionalista de estudios es el de la Escuelas Secundarias del Pueblo (Volkshochschulen) y los cursos nocturnos de las ciudades. No es fácil conseguir el permiso de trabajo para completar la educación de un adulto. Así, son muchos los trabajadores que esperan a la hora de cierre de las fábricas y oficinas para acudir a las lecciones y conferencias de las escuelas nocturnas. De éstas surgen con frecuencia grupos de estudios y de actividades culturales.

No es raro que dichos centros de estudio estén equipados con buenos medios técnicos, como cámara de proyecciones, de cine, fonógrafo, telescopios, etc., pero, de todas maneras, el material resulta insuficiente para las necesidades.

### La Educación Artística

**S**E presta particular importancia a la educación artística. Las instituciones dedicadas a la educación de adultos procuran, en lo posible, que los estudiantes se familiaricen con el arte, participando en el mismo (corales, talleres de esculturas y pintura, de carpintería, etc.): Se organizan excursiones y visitas a los museos y exposiciones. Las reproducciones de obras de arte en las aulas y corredores de las escuelas, facilitan, igualmente, el interés de los estudiantes por las disciplinas artísticas.

**E**N las provincias, se hacen con regularidad excursiones a la capital y a las ciudades más importantes del país. La Volkshochschule de Linz ha iniciado viajes colectivos a Italia y otros países vecinos, a fin de poner en comunicación a sus alumnos con el mundo extranjero y que aprendan las costumbres y caracteres diversos que distinguen a otras sociedades. Se cree que el ejemplo será seguido por las demás Escuelas Secundarias del Pueblo en las ciudades austriacas de mayor importancia.

### El trabajo en las bibliotecas

**E**N las bibliotecas, los empleados — elegidos cuidadosamente — procuran que los lectores encuentren la lectura conveniente para su psicología y aficiones, aunque se tropieza con la dificultad impuesta por la escasez de publicaciones de que hoy se resiente Austria. Los archiveros-bibliotecarios siguen cursos especiales de capacitación para esta labor de asesoramiento, para la que son necesarias dotes de cultura e inteligencia nada comunes. Con frecuencia se organizan también, conferencias donde se pone en comunicación con los lectores a los propios autores.

**D**URANTE estos últimos años se han creado numerosas librerías circulantes con pequeños fondos de cincuenta a cien libros, que han recorrido los pueblos y aldeas más alejados de las grandes vías de comunicación. Periódicamente, esos fondos son sustituidos por otros distintos, de manera que el material de lectura se renueva inagotablemente.

**T**RAS del desastre del nacionalismo y de la guerra, la educación de adultos en Austria ha de dedicarse a algo más que la simple enseñanza de las materias docentes, ha de demostrar los valores reales de la democracia, de la comprensión de la tolerancia y de la autoresponsabilidad. Esto no es fácil, ya que las nuevas generaciones han de aprender esos principios viviendo en la miseria, el hambre y la desorganización política. En todo caso, no es suficiente con acercarse intelectualmente a los estudiantes, es necesario llegar a todo el ser humano, en cuerpo y alma.

### Cursos Especiales

**P**ERO existe otra dificultad. Austria es un país de una antigua y gran tradición cultural, pero mucha gente, acuciada por el problema diario, no otorga mayor importancia a los problemas del espíritu. Para muchos, la cultura aparece como un lujo, como algo superfluo y exquisito, que no tiene nada en común con el hombre de la calle. Por ello, la educación de adultos se ve obligada a buscar nuevos caminos, a tender nuevos puentes entre el hombre y la cultura.

Entre otros recursos al efecto, los internados han organizado cursos de cuatro a doce semanas de duración para granjeros, obreros y em-

## Nuevo Jefe del Departamento de Educación

**M**R. LIONEL ELVIN, ex-rector del colegio Ruskin de Oxford, acaba de hacerse cargo de su puesto como Jefe del Departamento de Educación de la Unesco, sucediendo al Dr. C.E. Beeby, nombrado Director de Educación en Nueva Zelanda.

Mr. Elvin comenzó su carrera docente enseñando Literatura inglesa en la Universidad de Cambridge, dos años después de haberse graduado con la máxima calificación. Durante la guerra prestó sus servicios en el Ministerio de Aviación británico y en el Ministerio de Información, donde dirigió la Sección de Trabajo e Industria de la División americana.

En 1945 renunció a su cátedra de Cambridge para desempeñar la rectoría del Ruskin College. Desde entonces ha sido miembro de la Comisión de Becas y del Consejo de Exámenes de los Colegios de Segunda Enseñanza. En 1947 fué nombrado miembro del Consejo Asesor Central de Educación.

Es autor de varias obras, entre ellas « Hombres de América », una serie de ensayos biográficos e históricos sobre las principales figuras de la historia estado-unidense, y de « Una Introducción al Estudio de la Poesía ».

Al hacerse cargo de sus nuevas funciones, Mr. Elvin ha declarado al Correo que « esperaba poder hacer una pequeña aportación para crear el estado de espíritu universal que los tiempos demandan y ayudar a que la Unesco llegue más activamente a la vida de los hombres y mujeres comunes. »

« La Unesco tiene dos principales funciones — agregó —. Preocuparse en satisfacer



las necesidades internacionales de la educación y, a través de ésta, servir a las necesidades de la comunidad mundial, particularmente de la paz. No existe conflicto entre estas dos finalidades, y por lo tanto debemos hallar un fiel a la balanza entre ambas, fiel que variará de tiempo en tiempo.

« Si bien considero la primera función como esencial, no debemos limitarnos a ella — terminó diciendo Mr. Elvin —, porque implica un lento proceso, necesario para recoger la información y otros materiales complementarios, y todo en la época adquiere un carácter urgente. Como H.G. Wells observó al contemplar la marcha de la humanidad, « ésta es hoy una carrera entre la educación y la catástrofe ».

# LAS NUEVAS TRADUCCIONES DE AVICENA Y ALGACEL



Avicena. Grabado de A. Thévet, publicado en « Médecins célèbres », Según un cuadro de la Edad Media que se conserva en la Escuela de Medicina de París.

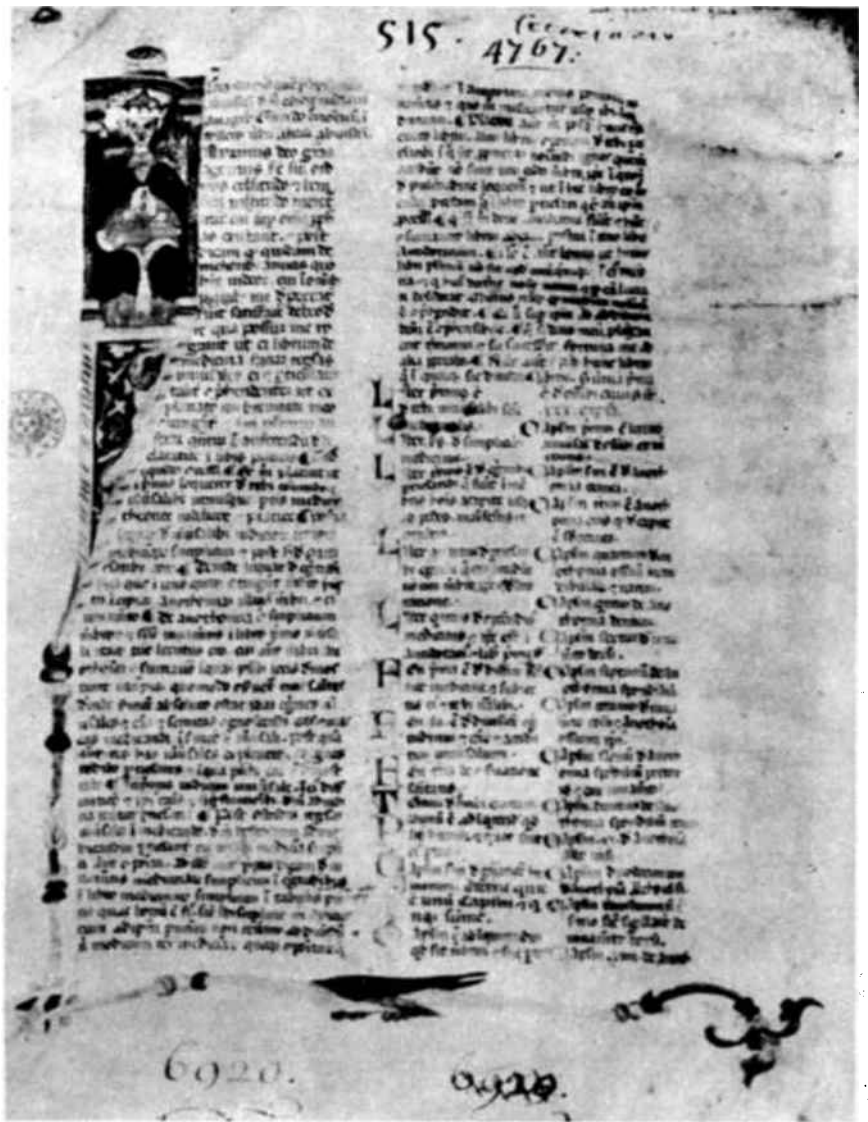
Nuestros lectores encontrarán en esta página la exposición de dos proyectos destinados a llenar una lamentable laguna cultural, de la que se resienten los medios cultos del mundo entero. El primero, emprendido por una Comisión creada en Beirut por la Unesco, tiene por objeto la traducción y la difusión de las grandes obras del Islám en los idiomas europeos y de los clásicos occidentales en el idioma árabe. El segundo, desarrollado por el Instituto de Restauración de Manuscritos Arabes (creado por la Liga Árabe), cuida de proteger del estrago del tiempo y el olvido de los hombres las importantes obras religiosas, científicas y literarias, de la cultura islámica, dispersas en manuscritos.

Los estudiantes medievales sabían perfectamente todo lo que la ciencia y la filosofía europeas de la época debían al Islám. Los estudiantes de hoy no lo ignoran totalmente: se les habla de los matemáticos y de los químicos, de los astrónomos y de los médicos, de los físicos y de los místicos musulmanes, sin los cuales difícilmente podrían explicarse los diversos renacimientos de los siglos XI, XIII y XVI. Pero si

una influencia muy profunda. Sabido es que gracias al *Pugio Fidei* de Raimundo Martín esa influencia se extendió primeramente a Santo Tomás de Aquino y luego a Pascal. Su vida misma nos aparece bajo el signo de una conversión, semejante, en algunos aspectos, a la del autor de los Pensamientos.

Nacido el año 436 de la Hégira (1058 del calendario gregoriano) se consagró como especialista, si no como virtuoso, al estudio del Derecho y de la Filosofía. Profesor en Bagdad, le hizo célebre la elegancia de su pensamiento escéptico. Como causa, en cierto modo, de su popularidad, y mientras parecía dudar de todos los principios religiosos, así como de la certidumbre de todo conocimiento humano, su espíritu experimentó una terrible crisis mística. Al salir de ella, Algacel renunció a sus cargos y prebendas, donó su fortuna y comenzó a recorrer mundo. Hasta su muerte, acontecida en 1111, llevó una vida ejemplar de oración y de ascetismo, de contemplación y sumisión a la voluntad divina.

Sus mejores obras datan de ese entonces: su vasta suma teológica, «El Renacimiento de las Ciencias Religiosas» (*L'Ihya Ulum al Din*), su libro de consejos morales «¡Oh niño!» (*Ayuha'l Walad*), que trata, principalmente, de la necesidad de refrendar el conocimiento con obras pías; y, por último, su autobiografía espiritual (*Al Munquiz Min Al Dalal*), que se ha comparado, frecuentemente, con las Confesiones de San Agustín. La Comisión de Beirut ha ele-



Reproducción de la primera versión latina de las obras de Avicena publicada en Europa.

gido estas dos últimas obras para traducirlas y publicarlas.

## Avicena

La filosofía de Avicena aparece estrechamente ligada al tomismo. No obstante, su repercusión en Occidente no ha gozado de la amplitud debida. De las trescientas treinta y cinco obras que escribió, sólo sus libros de medicina trascendieron e hicieron escuela. Hasta el siglo XVIII se les consideró como textos obligados en todas las universidades europeas.

Pero de su obra filosófica —tan importante, cuando menos, como la científica— apenas si existen en lenguas occidentales unos cuantos resúmenes y

fragmentos, traducidos, en su mayor parte, del latín. Nadie ha dado todavía una versión íntegra de la gran obra que escribió en Ispahan durante los últimos años de su vida, y donde se aparta notablemente del aristotelismo al uso en aquel entonces y que, desde la antigüedad, se mantenía, en cierta forma, vigente. «El Libro de los Signos y Avisos» (*Kitab al-isharat wat tanbihat*), determina, en efecto, el ciclo evolutivo del pensamiento aviceniano, y revela las tendencias racionalistas que lo describían y que no permiten el situar a nuestro autor sobre un plano meramente religioso.

Nos damos así cuenta de la importancia que tiene la traducción de Avicena que va a publicar la Comisión de Beirut con motivo de celebrarse este año el milenario de su nacimiento (1050). Esta primera versión completa al francés del *Kitab al Isharat*, que acaba de terminar Mlle. Golchon, nos permitirá apreciar la extraordinaria aportación del sabio persa.

La cuarta obra que, probablemente, se decida encargar de traducir, será un libro de Ibh Khaldun, el gran historiador tunecino del siglo XIV. Una versión de sus «Prolegómenos» (*Makaddama*) a la Historia Universal —en lo que se nos manifiesta como predecesor de Montesquieu—, donde se estudia con detenimiento el proceso de auge y decadencia de los imperios, sería sumamente útil para todos los estudiosos, ya que la traducción del Barón de Slane se encuentra desde hace mucho tiempo agotada.

## Traducción al árabe de los clásicos europeos

HEMOS de agregar que las empresas expuestas no comprenden la totalidad de los proyectos que abriga la Comisión. Se propone, igualmente, suministrar a los lectores árabes unas traducciones depuradas de las obras más representativas de la cultura europea, desde los clásicos greco-latinos a la época moderna. Encabezando ese programa figuran la «Política», de Aristóteles —de la que nos sorprende que no haya en ninguna lengua islámica una traducción fidedigna—, «Don Quijote», «El Discurso del Método», «El Cuento de Invierno», los «Ensayos», de Bacon y una tragedia de Manzoni, «La Colonna Infame».

A pesar de encontrarse en Beirut el centro geográfico de toda esta actividad cultural, el propósito que la anima es auténticamente panislámico. Ya Siria está a punto de participar en esos trabajos y otros puestos vacantes de la Comisión están reservados a los representantes de Egipto, de Irak y de la Arabia Saudita.

## Como Cuidan los Arabes de sus manuscritos: más de 2.500 obras en microfilm



Del enorme patrimonio cultural del Islám, la mayor parte se encuentra en forma de manuscritos —más o menos bien conservados— dispersos por el mundo musulmán y ciertos países occidentales —principalmente España. Dichos manuscritos, de los que existen diversas copias —no todas demasiado fidedignas— se esconden muchas veces en el fondo de una biblioteca remota. Las guerras y las

revoluciones destruyen unos, la desidia y la ignorancia dejan destruir otros.

Para poner un remedio a esos males, el Instituto de Restauración de Manuscritos Arabes, fundado en 1946 por la Liga Árabe, se esfuerza actualmente en fotografiar los documentos del Islám dondequiera que ellos se encuentren. Más de un millón de pliegos manuscritos —o sea más de 2.500 obras— han sido ya reproducidas en microfilm, sacándolos de las bibliotecas de Damasco, Alepo, El Cairo y Alejandría.

### La necesidad de un catálogo completo

SE calcula que los manuscritos árabes en el mundo alcanzan la cifra de un millón. De ese número considerable, muy

pocos se encuentran «registrados», la mayoría permanecen desconocidos. Así, la primera labor a efectuar consistiría en levantar un catálogo completo de esas obras. El Instituto ha encargado a los arabistas el realizar esa tremenda tarea, facilitando cuanto dato obre en su poder y sea conseguido en el futuro.

En aquellos países o regiones donde no se cuenta con especialistas solventes, el Instituto envía misiones encargadas de estudiar los manuscritos y proceder a la selección de las obras que parezcan de mayor interés.

Otros especialistas están, a su vez, encargados de reunir todas las obras de positivo valor entre las que se encuentran ya registradas, principalmente las incluidas en la Historia de la

Literatura Árabe de Brockelman («Geschichte der Arabischen Litterature»), considerada como la mejor entre las existentes.

El Instituto se propone, asimismo, el solicitar de las distintas bibliotecas que gozan de un equipo adecuado, la reproducción en microfilm de aquellos textos que se juzguen necesarios.

Esa colección fotográfica de las obras más sobresalientes será puesta a disposición de los estudiantes del Cercano Oriente y de todas las bibliotecas que deseen abonarse a sus servicios.

La UNESCO desarrolla, al mismo tiempo, una investigación análoga en las colecciones de manuscritos del mundo entero y pronto publicará un catálogo con la suma de las obras registradas.





# EL MUNDO LEE Y ESCUCHA

**A**NTES, quizás, de coger esta edición del « Correo », estaba usted leyendo alguno de los 218.000.000 de ejemplares de periódicos que aparecen diariamente en todo el mundo. Y próximo a usted, en este mismo momento que lee el artículo, haya, quizás, alguno de los 160.000.000 de aparatos de radio distribuidos a través de la tierra, y esté usted escuchando una audición musical o un noticiero hablado. Estas son, pues, las principales fuentes informativas —junto con el cine— del hombre. Allí donde escasean los diarios y revistas, la radio y el cine vienen a suplir a aquéllos, proporcionando a los pueblos la instrucción y el solaz necesarios.

Dicho volumen habrá de interesar a mucha gente, fuera de los expertos en esas materias. El libro comienza con veinte páginas a color de mapas y cuadros sinópticos. Continúa con una breve descripción de las facilidades y la estructura de los organismos difusores en más de 160 países. Aprendemos, así, algunos hechos bastante sorprendentes.

¿Cuál es su conocimiento del nivel informativo de los distintos países? ¿Sabía usted que, después de los Estados Unidos, la India es el mayor productor mundial de películas de largo metraje, con más de 250 cintas anuales? ¿Que el país del mundo que lee el mayor número de periódicos —en proporción demográfica— es el

8.000.000 pertenecen al Japón, y que en la U.R.S.S. se publican diarios en más de 70 lenguas y dialectos diferentes.

La Unesco emprendió la redacción de ese volumen a demanda de la Subcomisión sobre Libertad de Información y Prensa de las Naciones Unidas. Fué preparado por la División de Libertad de Información de la Unesco, que trabaja en estrecha colaboración con el organismo anterior. La Subcomisión hizo uso del libro en su sesión anual, que tuvo lugar el mes pasado en la ciudad de Montevideo.

La compilación de noticias y cifras que integran el volumen, fué realizada bajo la dirección de un joven profesor de ciencias po-

a color, esquemas y cuadros sinópticos que nos proporcionan un panorama global de los diferentes sistemas de medios difusores y su extensión por los pueblos de la tierra. La segunda parte nos muestra el volumen y la organización nacional de los mismos —número y tirada de los diarios y publicaciones periódicas, agencias noticiosas, escuelas de periodismo, distribución de las estaciones de radio y de los aparatos receptores, el progreso de la televisión, el número de cines, la producción de películas, la exportación cinematográfica y otras informaciones básicas complementarias. La tercera parte consiste en numerosos datos —la mayor parte de ellos estadísticos— que se esfuerzan por facilitar al lector una visión de los niveles de desarrollo informativo en diferentes áreas.

























En una introducción, la Unesco se refiere a sus múltiples esfuerzos por ayudar a que la gente aumente y mejore su conocimiento internacional a través de la prensa, la radio, el cine y la televisión.

## LA LIBERTAD INFORMATIVA

« **L**as ventajas que se derivan del derecho a la información —se expresa en esas páginas liminares—, requieren, como medida previa, que existan las facilidades técnicas para recibirla. » La introducción agrega: « También requiere que esas facilidades, donde quiera que existan, sean empleadas en la difusión libre y completa de la información. »

« Este informe contiene todos los elementos básicos. Tras de esos datos, debe venir nuestra acción. Millones de personas, dispersas por vastos territorios, carecen de medios modernos de difusión. Debemos ayudarles a obtenerlos. Y, al mismo tiempo, aquéllos que trabajan en la prensa, la radio y el cine, deben gozar de independencia y dar muestras de su sentido de la responsabilidad. Así, esos vínculos en potencia entre los diversos pueblos del mundo se irán extendiendo y fortaleciendo en beneficio de la paz y de la comprensión internacional. »

El libro se encuentra a disposición del público y puede obtenerse por medio de los agentes de venta de la Unesco. Su precio es de: 1.20 dólares; 7 chelines; 350 francos.

La Distribución de los Medios Difusores varía				de Continente a Continente...		
EL MUNDO	AFRICA	AMERICA DEL NORTE	AMERICA DEL SUR	ASIA	EUROPA	OCEANIA
<b>POBLACION</b> Total : 2.351.113.000						
193.359.000	210.908.000	105.295.000	1.247.731.000	581.642.000	12.188.000	
<b>PRENSA</b> Cifra global de ejemplares diarios : 218.764.700						
1.920.650	58.155.750	7.302.500	27.423.400	119.776.000	4.186.000	
<b>RADIO</b> Cifra global de receptores : 160.686.211						
927.266	87.197.534	5.698.600	10.412.643	54.202.111	2.248.057	
<b>CINE</b> Cifra global de localidades : 44.375.200						
877.650	15.107.000	3.519.000	4.146.000	19.036.000	1.689.000	

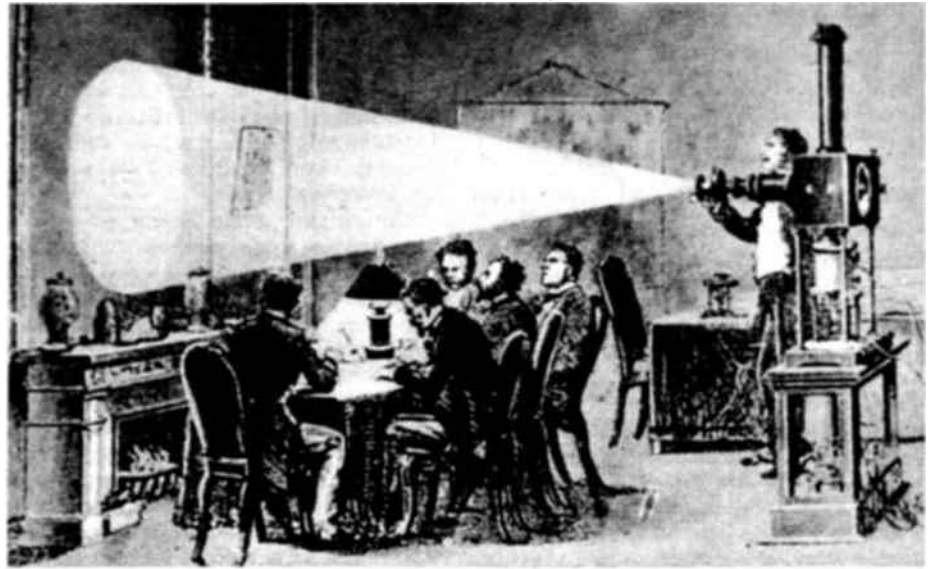
Por primera vez se ha reunido en un solo volumen toda la información concerniente a los medios de difusión con que cuenta la prensa, la radio, el cine y la televisión mundiales. La Unesco acaba de publicar un libro, sugestivo de apariencia y contenido, titulado « WORLD COMMUNICATIONS : PRESS, RADIO, FILM » (« La Difusión mundial : Prensa, Radio, Cine »), que suministra una visión total de las vías de propagación de la noticia y del pensamiento.

Reino Unido, con un diario por cada dos personas? ¿Que en los Estados Unidos existe un aparato de radio por cada otras dos, mientras que en Etiopía sólo hay uno por 2.000 habitantes? Sabremos, también, leyendo atentamente el texto del libro, que el mayor productor de películas documentales es el Canadá; que en la Arabia Saudita no hay cinematógrafos, por considerarse ello contrario al dogma religioso; que de los 10.412.000 aparatos de radio distribuidos por toda Asia, más de

líticas, Albert A. Shea, que ha estado estudiando durante varios años los problemas inherentes a la difusión por la prensa, la radio y el cine. Tuvo a su disposición todo el material de primera mano recogido por la División de Necesidades Técnicas de la Unesco en 43 países, servicio que aspira a extenderse hasta abarcar el mundo entero.

« WORLD COMMUNICATIONS : PRESS, RADIO, FILM », comienza, como antes se indicara, con una serie de mapas

★ Durante la última guerra, las cartas en microfilm enviadas por avión sirvieron para abreviar las distancias entre los millones de soldados en los frentes y sus parientes en la retaguardia. Pero el microfilm había sido ya empleado hace ochenta años por el ingeniero francés Dragon, que lo utilizó para obtener noticias del exterior de París, sitiado por las fuerzas prusianas. Las pequeñas películas eran transportadas por palomas mensajeras y para leerlas necesitaban ser proyectadas sobre una pantalla, tal como lo muestra un grabado de la época.





## LAS JUVENTUDES MUSICALES

**A**GRUPAR a millares de jóvenes bajo el signo de la música, exaltar en ellos los valores más puros y universales, tal es el fin que se propone el movimiento internacional de las Juventudes Musicales, fundada en Bélgica hace diez años.

### La obra de M. Marcel Cuvelier

Quizás entonces, en la Bruselas ocupada por los ejércitos alemanes, la intención de su fundador, M. Marcel Cuvelier, fuese más modesta: perseguía, por lo pronto, interesar en la música a los muchachos y muchachas de su país, conformar su gusto y cultura musicales, ofrecerles a precio accesible los conciertos con demasiada frecuencia reservados a un público privilegiado. Y, a pesar de todas las dificultades, mediante una publicidad muy sencilla en los colegios e institutos se logró reunir, durante la primera temporada, a más de dos mil auditores, que fueron

iniciados en los misterios y grandezas de la música, incluyendo veinte obras maestras desde Bach a Stravinsky. Ya en la segunda temporada, el gobierno belga aportó un subsidio al reciente movimiento. Los auditores aumentaron a tres mil. Parecía que el fin propuesto se había cumplido; pero el germen sembrado debía fructificar mayormente, hasta depasar las esperanzas más optimistas. El movimiento cruzó las fronteras: en 1941, René Nicolý fundaba en París las Juventudes Musicales francesas.

Una vez terminada la contienda, se reunía en Bruselas un congreso internacional al que seis países enviaron sus representantes.

El movimiento comenzó a extenderse por Luxemburgo, Holanda, Gran Bretaña, Austria, Portugal y Suiza. Fuera de Europa, Egipto, el Canadá y los Estados Unidos se manifestaban cada día más interesados en sus actividades; y ya sabemos la magnitud del éxito que acaba de lograr en Viena, durante las vacaciones de Pascua, el Congreso

de la Federación Internacional de las Juventudes Musicales.

### La clave del éxito

No basta a explicar semejante triunfo el ardor de sus dirigentes. Su origen debemos buscarlo en la organización revolucionaria de ese movimiento: los jóvenes mismos son invitados a participar activamente. Reina en él un auténtico espíritu deportivo, que suscita iniciativas a cada instante. En vez de limitarse a asistir pasivamente a los conciertos impuestos, los jóvenes sugieren, estudian, critican, y han fundado una orquesta propia y una coral. Publican una revista, « Les Cahiers », donde no solamente tratan de música, sino también de teatro, de cine y de poesía.

En Bruselas, donde son ya más de diez mil miembros, han constituido un consejo de delegados, que se ha convertido en el núcleo activo de la organización: son a esos muchachos y muchachas de los colegios que incumben las tareas administrativas y a quienes corresponde, sobre todo, el estimular entre sus camaradas el gusto y aprendizaje de la música, el preparar los conciertos de música fonográfica, los concursos de canto, la selección de lecturas y, en fin, el descubrir y cultivar los talentos en agraz. El sistema de delegados representa dentro del movimiento esa autodisciplina que caracteriza a las Juventudes Musicales.

### En el décimo aniversario

De este modo, el reino del arte no es ya para los jóvenes un mundo cerrado: pueden apasionarse por una obra musical lo mismo que por los deportes o los viajes. Han introducido con su aportación personal una camaradería fecunda y una conciencia, un sentido de la responsabilidad que los programas escolares no aciertan jamás a conseguir.

Las Juventudes Musicales de Bélgica acaban de celebrar con legítimo orgullo su décimo aniversario. Incluso suministrando la extensísima lista de los conciertos, conferencias, reuniones y cursos que han organizado, sería muy difícil el representarse justamente el volumen de sus actividades. Ninguna lista podría dar cuenta de la obra educativa — en extensión y profundidad — que el movimiento lleva efectuada, porque éste no se ha limitado a establecer una escuela o a constituir una liga; no se esfuerza tampoco en persuadir a los jóvenes, ni en despertar su entusiasmo, sino que se dirige a su inteligencia, a su espíritu crítico. En lugar de procurar integrarlos en nombre de la autoridad a una cultura preestablecida, coloca esa cultura, siempre en evolución, a disposición de la juventud. Lega a ésta la herencia de la música y del



Entre los recientes actos celebrados en Bélgica por las JUVENTUDES MUSICALES para conmemorar el décimo aniversario de su fundación, figuró una exposición sobre el desarrollo y realizaciones del movimiento. Esta foto nos muestra a Su Majestad la Reina Isabel de Bélgica visitando la exposición en compañía de M. Marcel Cuvelier (a la derecha), fundador de las Juventudes. Tras de ellos, examinando un detalle, vemos al pintor M. Creten George, que se encargó de montar la exposición.

teatro. En otras palabras, el movimiento se funda en la libertad y ese es el verdadero secreto de su éxito.

### LA OMS INAUGURA UN CENTRO INTERNACIONAL EN COPENHAGUE

La Organización Mundial de la Salud, en cooperación con la Universidad de Copenhague, ha inaugurado en esa capital un centro internacional para el estudio de la anestesiología. Su primera actividad ha consistido en organizar un curso anual para médicos y cirujanos europeos.

La OMS proporcionará 21 becas a alumnos de medicina que hayan terminado sus estudios, procedentes de Austria, Dinamarca, Finlandia, Islandia, Noruega, Suecia y Yugoslavia.

El centro de Copenhague es el primero de una serie que será establecida con la ayuda de la OMS.



### La comunicación radio-telefónica al servicio de la medicina y la enseñanza

**L**A ciencia ha conducido la escuela hasta más de 1.000 niños norteamericanos lisiados y enfermos que no pueden asistir a los cursos normales. Por intermedio de una comunicación directa telefónica entre las aulas y las salas de los hospitales y sanatorios donde se encuentran bajo asistencia médica, los niños impedidos pueden participar de todas las ventajas que la educación colectiva — tanto desde el punto de vista inte-

## LA CIENCIA LLEVA LA ESCUELA HASTA LOS NIÑOS IMPEDIDOS

lectual como psíquico— otorga a los alumnos en condiciones normales. El sistema de comunicación que se describe en *El Niño Lisiado*, publicación oficial de la Sociedad Americana de Protección a los Niños y Adultos Lisiados, que aparece en Chicago hace diez años que se viene empleando en el Estado de Iowa y otras regiones del Occidente Medio de los Estados Unidos.

Un equipo de radio, emisor y receptor a un tiempo, situado en la misma aula, recoge cada palabra emitida en ésta y la transmite por cable telefónico hasta los sanatorios. Allí funciona otro equipo semejante de radio, lo que permite que los niños puedan responder desde las camas a las preguntas del profesor en la clase como si estuviesen presentes en ella y seguir todas las explicaciones y recitados de los otros alumnos. El equipo de radio del colegio tiene extensiones a todas las distintas aulas y así, al trasladarse los muchachos de una en otra, los niños impedidos se trasladan también auditivamente.

Este método ha dado notables resultados no sólo como medio educativo, sino, asimismo, como dijéramos al principio, como estímulo psíquico que se ha traducido en beneficio físico de muchos de los pequeños pacientes. En particular, se han registrado mejorías en casos de parálisis infantil, artritis, tuberculosis y dolencias cardíacas.



### Resultados sorprendentes del sistema

Varios de esos niños lisiados han dado pruebas, gracias al sistema, de sus dotes intelectuales, aventajando a veces a los niños normales que asistían al colegio. Un muchacho de Mason City, Iowa, que nunca pudo ver el interior de su escuela, fué elegido presidente de la clase. Otro muchacho de 16 años, víctima de artritis, que vivía en una granja cerca de la ciudad de Ottumwa, estudió durante cuatro años en la «escuela eléctrica», después de haber sido levantada hasta su casa una línea telefónica de cinco kilómetros de extensión.



# "LA UNESCO DEBE APORTAR UNA CONTRIBUCIÓN MAYOR A LOS ESFUERZOS DE LAS NACIONES UNIDAS EN PRO DE LA PAZ"

He ahí el tema central de los discursos pronunciados en ocasión de la V. Reunión de la Conferencia General de la Unesco

**E**n el momento de entrar en prensa «El Correo» acaba de inaugurarse en Florencia la Conferencia General de la Unesco y todavía no han sido sometidos al examen de las delegaciones los principales puntos a ser tratados. Queda por discutirse y votarse la totalidad del programa y del presupuesto de la Organización para 1951. Los delegados habrán de estudiar en seguida cual haya de ser el papel futuro de la Unesco dentro del marco de las Naciones Unidas para prestar una colaboración más activa y eficiente en pro de la paz y determinar las bases para un programa de vasto alcance y duración.

«El Correo» tiene por norma el no presentar sino una versión completa de los acontecimientos y, en consecuencia, prefiere abstenerse de publicar los informes sobre las sesiones preliminares, que no proporcionarían —en el mejor de los casos— mas que una visión fragmentaria e inexacta de la Conferencia y el desarrollo de sus distintos trabajos. En la actualidad, por ejemplo, están todavía sobre el tapete de la Conferencia problemas como el de la representación adecuada de China y la participación en los debates de las delegaciones húngara y checoslovaca. Así, nuestros lectores sólo encontrarán en las páginas del presente número una reseña de las manifestaciones que han precedido a la apertura de los debates.

**E**n uno de los más bellos salones del mundo —el de los Quinientos, del Palacio Viejo de Florencia— cuatro heraldos, vestidos a la usanza pintoresca del siglo XIV, levantaron de pronto los añafles y llenaron la estancia de su son argentino. Un millar de hombres y mujeres, llegados de todas partes del mundo, se levantaron para recibir al Presidente de la República italiana, el Signor Luigi Einaudi, que vino a dar la bienvenida en nombre de su país a los delegados de las 56 naciones que integran la Quinta Reunión de la Conferencia General de la Unesco.

Más de 500 delegados de los 56 Estados Miembros, entre ellos nueve Ministros de Educación, así como los representantes de las Agencias

Especializadas de las Naciones Unidas y de las organizaciones no gubernamentales, asistieron el día 22 de mayo a la apertura de la Quinta Conferencia General, que habrá de prolongar sus trabajos hasta el 18 de junio próximo.

La mayoría de los oradores insistieron sobre la importancia histórica de esta reunión, cuyo fin primordial es determinar por qué medios puede contribuir eficazmente la Unesco a la misión de paz emprendida por las Naciones Unidas. En nombre de la Organización, el Sr. Torres Bodet quiso subrayar el carácter esencial de esa tarea, manifestándolo en un discurso del que nuestros lectores hallarán reproducidos largos extractos en las páginas 9 y 10 de este número.

## "Depositaria de la Paz"

Dirigiéndose a los delegados, el Conde Stefano Jacini (Italia), que sustituyó a Mr. Ronald Walker (Australia), como Presidente de la Conferencia, hizo la siguiente declaración: «Tras cinco años de plausibles esfuerzos, de éxitos y fracasos que no dejaron, sin duda, de ser útiles e instructivos, hemos llegado a un momento decisivo en la historia de la UNESCO.

«Nos corresponde ahora el definir, de una vez para siempre, nuestra orientación general y los métodos que hayan de asegurar su

El Signor Luigi Einaudi, Presidente de la República Italiana, dando la bienvenida a los delegados en la sesión inaugural de la Conferencia de Florencia.



Cerca de 600 delegados de los Estados Miembros de la Unesco se congregaron en Florencia para asistir a la Quinta Reunión de la Conferencia General. Vemos aquí a algunos de ellos escuchando los discursos de inauguración en el Salón de los Quinientos del Palazzo Vecchio.



El día 19 del mes pasado, en Florencia, el Director General de la Unesco, Don Jaime Torres Bodet, recibió del Dr. Méndez Pereira, Director del Centro Regional de la Organización en La Habana, una bandera con los colores cubanos, en ocasión de celebrarse el primer centenario de la creación de esa enseña patria. En una breve alocución, el Dr. Méndez Pereira declaró que la bandera le había sido confiada por el Gobierno cubano para su entrega a la Unesco, en tributo a la labor desarrollada por esta Organización en defensa de la paz y la difusión de la cultura. La ceremonia se efectuó en la Sala Bianca del Palacio Pitti, donde los representantes de las Comisiones Nacionales de la Unesco se hallaban congregados a fin de buscar los medios para estrechar la colaboración entre la Organización y sus Estados Miembros.

éxito». El Conde Jacini definió a continuación la Unesco como «la depositaria de una noción de solidaridad universal en la paz y el progreso»; insistiendo en la conveniencia de concentrar los trabajos en torno a algunos puntos bien definidos.

Al presentar el informe del Director General, Sir John Maud, Presidente del Consejo Ejecutivo de la Unesco, declaró que la Organización ya contribuía realmente al mantenimiento de la paz, pero exhortó a los delegados para que hicieran examen de conciencia y se preguntaran si la Unesco no puede aportar a la causa de la paz una contribución aun más importante de la realizada hasta la fecha, señalando la urgencia de esa necesidad.

Para Sir John, la Conferencia constituye un acto de fe. Al odio, al temor, a la incomprensión que reinan actualmente en el mundo, es necesario oponer las obras de la Unesco. «Estas obras son modestas, pero sólidas. Constituyen, además, el resultado de innumerables actos de fe hechos por los hombres y mujeres que han trabajado para la Unesco en el mundo entero durante los últimos cuatro años».

Dirigiéndose a la Conferencia, en nombre del Sr. Trygve Lie, D. Henri Laugier, Secretario General Adjunto de las Naciones Unidas, afirmó: «Si hoy se hubiera podido encontrar entre nosotros el Secretario

General, conocedor de las altas misiones confiadas a las Agencias Especializadas y las grandes responsabilidades que les incumben, habría, sin duda alguna, dirigido un llamamiento a los Gobiernos aquí representados para que sustenten con entusiasmo y por todos los medios de que disponen en el plano de su acción nacional, a las instituciones especializadas, todas ellas víctimas, en uno u otro grado, de las consecuencias de la «guerra fría».

## Das programas en el Proyecto

**D**urante la semana que ha precedido a la Conferencia, se efectuaron en Florencia varias reuniones importantes. El Consejo Ejecutivo de la Unesco, congregado en el Palacio Pitti, aprobó el orden del día provisional de la Conferencia.

El proyecto del programa que le ha sido sometido comprende, en realidad, dos programas: uno a largo plazo, y el de 1951, que constituye la primera etapa del anterior. Las cifras del proyecto presupuestario para 1951 son de 8.150.000 dólares, lo que representa un aumento de 150.000 sobre el ejercicio de 1950. (Un resumen de los otros problemas importantes de que habrá de ocuparse la Conferencia apareció en el número de mayo de «El Correo».)

## LA OBRA DE LA UNESCO EXIGE LA COOPERACIÓN UNIVERSAL

«Si desea imbuir la paz en la conciencia de los hombres, la Unesco debe llegar su mensaje a todos los pueblos» — ha declarado Mr. Martin Hill, representante de las Naciones Unidas en el Consejo Ejecutivo de la Unesco, que se ha reunido en Floren-

cia pocos días antes de comenzar la Conferencia General.

Hablando en nombre del Sr. Trygve Lie, Mr. Hill ha subrayado la necesidad de aumentar el número de los Estados Miembros de la Unesco, así como el de las demás Agencias Especializadas de las Naciones Unidas. «Se trata de una necesidad particularmente urgente — agregó el orador — dada la situación del mundo tan sumamente crítica».

«La división del mundo en dos campos — prosiguió el representante de la ONU — es totalmente contraria a los principios fundamentales de las Naciones Unidas. Parecida situación no puede conducir finalmente sino a la contienda universal. Las Agencias Especializadas de las Naciones Unidas tienen su origen y basan su labor en la unidad mundial, y no pueden funcionar sino mediante la colaboración efectiva de todos los pueblos de sus Estados Miembros. Esta colaboración se encuentra hoy entorpecida por graves escisiones. Pero las epidemias no reconocen fronteras y los controles sanitarios en la lucha contra los narcóticos resultan ineficaces a menos de ser universales.»

El Secretario General de las Naciones Unidas — especificó Mr. Hill — se pregunta si las Agencias Especializadas, y la Unesco en particular, no pueden hacer más frente a los problemas que plantea el dilema de la paz y la guerra, adaptándose a las necesidades de la hora presente. A este respecto, la Unesco tiene a su alcance los recursos para hacer llegar su palabra a la humanidad.»

## COSTA RICA, 56 ESTADO MIEMBRO DE LA UNESCO

**C**UARENTA y ocho horas antes de dar comienzo la Quinta Sesión de la Conferencia General de la Unesco, el Foreign Office de Londres comunicó al Despacho de Relaciones Exteriores de la Organización que el Gobierno de Costa Rica había depositado el instrumento de ratificación de la Convención de Londres (1945), ingresando así de pleno derecho en la UNESCO.

El Gobierno del Presidente Figueres promulgó el Decreto-Ley en octubre de 1949 y ha sido el del Presidente Don Otilio Ulate el que, tras de presentar el Decreto en cuestión al Parlamento, ha efectuado la ratificación.

Con ello ha aumentado a 56 el número de los Estados Miembros de la UNESCO, donde ya se hallaban representadas diez y seis Repúblicas latinoamericanas.

Al entrar en prensa este número nos llega la noticia de que la Conferencia General ha admitido como Miembros de la Organización a tres nuevos países: el Reino Mchémita del Jordán, Indonesia y Corea.



# LAS NACIONES UNIDAS



Sr. TRYGVE LIE  
Secretario General

## PRÉAMBULO DE LA CARTA DE LAS NACIONES UNIDAS (EXTRACTO)

### NOSOTROS, LOS PUEBLOS DE LAS NACIONES UNIDAS, RESUELTOS

- ★ a preservar a las generaciones venideras del flagelo de la guerra, que dos veces durante nuestra vida ha infligido a la humanidad sufrimientos indecibles,
- ★ a reafirmar la fe en los derechos fundamentales del hombre, en la dignidad y el valor de la persona humana, en la igualdad de derechos de hombres y mujeres y de las naciones grandes y pequeñas,
- ★ a crear condiciones bajo las cuales puedan mantenerse la justicia y el respeto a las obligaciones emanadas de los tratados y otras fuentes del derecho internacional,
- ★ a promover el progreso social y a elevar el nivel de vida dentro de un concepto más amplio de la libertad,

HEMOS DECIDIDO AUNAR NUESTROS ESFUERZOS PARA REALIZAR ESTOS DESIGNIOS.

# ¡ MANTENED ESTAS

## LOS PUEBLOS DE LAS NACIONES UNIDAS,



QUE CONSTITUYEN la en 1945, a través de sus c tener la paz mundial y d esenciales para dicho pro Naciones Unidas, fué neces relación directa con algu.

Por primera vez en la h General de las Naciones U Especializadas o, en su d conjuntamente una Declara MUNDO.

A continuación se repr sumarias sobre cada una d

### DECLAR

« La presente división, día en aumento entre las perspectivas de paz mun, vida de los pueblos. Los nizaciónes internacionales dos por la amenaza que mismas de sus misiones.



## O A A LA ORGANIZACIÓN PARA LA AGRICULTURA Y LA ALIMENTACIÓN

Mr. NORRIS E. DODD  
Director General



En el Acta constitutiva de la O.A.A. puede leerse :

- ★ « Las Naciones que aceptan esta Constitución, decididas a promover el bienestar común,... a fin de :
- ★ « elevar los niveles de nutrición y las normas de vida de los pueblos...
- ★ « lograr una mayor eficiencia en la producción y distribución de todos los productos alimenticios y agrícolas,
- ★ « mejorar las condiciones de la población rural y de este modo contribuir a la expansión de la economía mundial... »

## O A G I LA ORG AVIACIÓN



Dr. ALBERT  
Secretario

La Convención relativa a la Aviación internacional, especifica en su Prámbulo

- ★ « Visto que el desarrollo de la a contribuir a crear y mantener las naciones...
- ★ « Los Gobiernos que suscriben, principios y disposiciones, a fin d cional pueda desarrollarse de ma los servicios internacionales de t blecerse sobre la base de una lg
- ★ « Han acordado, a dichos fines, ción. »

## O I C La ORGANIZACIÓN INTERNACIONAL DEL COMERCIO (Comisión Preparatoria)

Mr. ERIC WYNDAM WHITE  
Secretario Ejecutivo de la Comisión



Esta Institución se propone, de acuerdo con la Carta de La Habana :

- ★ « Asegurar el desarrollo de la renta y de la demanda efectiva; estimular la producción, el consumo y los intercambios comerciales, contribuyendo, así, al equilibrio y a la expansión de la economía mundial...
- ★ « Ayudar al desarrollo industrial, así como al fomento económico general, particularmente en aquellos países cuyo desarrollo industrial está comenzando...
- ★ « Elevar el empleo y la actividad económica a un nivel superior y mantenerlo estable... »



## La ORGANIZACIÓN INTERNACIONAL DEL TRABAJO

Mr. DAVID A. MORSE  
Director General



La O.I.T. se inspira en estos principios:

- ★ « El trabajo no es una mercancía ».
- ★ « Las libertades de expresión y de asociación son condiciones indispensables para el mantenimiento del progreso ».
- ★ « La pobreza, dondequiera que exista, constituye un peligro para la prosperidad general ».

## O M S La ORGANIZACIÓN MUNDIAL DE LA SALUD



Dr. BROCK CHISLÓM  
Director General



Veamos cuáles son algunas de las funciones que competen a la Organización Mundial de la Salud, tal como son definidas en su Constitución :

- ★ « Estimular y adelantar los trabajos destinados a suprimir las enfermedades epidémicas, endémicas y otras.
  - ★ « Promover, con la cooperación de otros organismos especializados, cuando fuere necesario, el mejoramiento de la nutrición, la habitación, el saneamiento, la recreación, las condiciones económicas y de trabajo, y otros aspectos de la higiene del medio.
  - ★ « Promover la salud y la asistencia maternal e infantil, y fomentar la capacidad de vivir en armonía en un mundo en variación constante.
  - ★ « Fomentar las actividades en el campo de la higiene mental, especialmente aquellas que afectan a las relaciones armónicas entre los hombres ».
- (« La Salud es un estado de completo BIENESTAR FISICO, MENTAL Y SOCIAL... La salud de todos los pueblos es una condición esencial de la PAZ Y DE LA SEGURIDAD MUNDIALES... ».)



M. LÉON MULATIER  
Secretario General

La U.I.T. se ha constituido con el objeto de :

- ★ « Mantener y exte ción internacional y empleo racional nicación...
- ★ « Favorecer el d medios técnicos y su explotación...
- ★ « Estimular la ado encaminadas a pr humana mediante de los servicios ción... »

# Son la Garantía de la Paz y a



# ORGANIZACIONES !

La gran mayoría de la humanidad, manifestaron delegados, su determinación común de mande cooperar en las medidas que consideraran opósito. A fin de completar la labor de las marío crear otras organizaciones o establecer as ya existentes.

historia, el 4 de mayo de 1950, el Secretario Unidas, y los Directores de todas las Agencias pecto, los representantes acreditados, firmaron ración dirigida a nosotros, LOS PUEBLOS DEL

duce el documento, junto con unas noticias de esas Organizaciones Internacionales.

## CIÓN AL MUNDO

del mundo y los conflictos políticos, cada s grandes potencias, han ensombrecido las adial y la esperanza de elevar el nivel de Directores administrativos de las Orga- se muestran particularmente preocupa- representa esa situación para las bases

« Las Naciones Unidas y las Agencias Especializadas se fundan en el principio de que una paz duradera mundial sólo puede ser realizada y mantenida gracias a una organización mundial, y de que los problemas universales, como las enfermedades, el hambre, la ignorancia y la pobreza, que no reconocen fronteras, no podrán ser nunca superados a menos que todas las naciones se aunen en un esfuerzo mundial para conseguir esos fines.

« Reafirmamos la validez de ese principio universal. El sistema de las Naciones Unidas ofrece espacio suficiente para que dentro de su marco puedan haber muchas diversidades. Creemos que sería desastroso el renunciar ahora a llevar a la práctica esos propósitos de universalidad. Creemos, por el contrario, que ha de realizarse el mayor esfuerzo posible para que prevalezcan dichos principios entre los delegados de las naciones y en los programas de las Naciones Unidas y de todas las Agencias Especializadas que se fundan en los mismos valores.

« Creemos, asimismo, que todos los gobiernos deben renovar sus esfuerzos para buscar un remedio a sus diferencias por medio de la conciliación y las negociaciones, a fin de no obstruir el progreso económico y social del mundo.

« Creemos muy especialmente que es esencial para el futuro en común de las Naciones Unidas y las Agencias Especializadas, que el actual estancamiento político que se ha producido en el seno de las Naciones Unidas se resuelva a la mayor brevedad posible.

« La paz y el bienestar de todos los pueblos exigen de sus Gobiernos un nuevo y considerable esfuerzo de las naciones para lograr establecer una paz constructiva y duradera. »

## ORGANIZACIÓN DE LAS NACIONES UNIDAS PARA LA EDUCACIÓN LA CIENCIA Y LA CULTURA

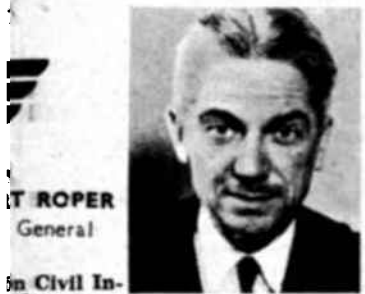


Don JAIME TORRES BODET  
Director General

He aquí varias de las finalidades de la UNESCO:

- ★ « Contribuir a la paz y a la seguridad promoviendo la colaboración entre las naciones por medio de la educación, la ciencia y la cultura, a fin de asegurar el respeto universal de la justicia, de la ley, de los derechos humanos y de las libertades fundamentales para todos, sin distinción de raza, sexo, lengua o religión... »
- ★ « Promover el mejor conocimiento y la comprensión mutuos de las naciones, prestando su colaboración a los órganos de información de las masas. »
- ★ « Dar nuevo y vigoroso impulso a la educación popular y a la difusión de la cultura. »
- ★ « Contribuir a la conservación, al progreso y a la difusión del saber. »

## GANIZACIÓN DE LA CIVIL INTERNACIONAL



T. ROPER  
General

in Civil In-  
pulo :

aviación civil internacional puede a amistad y la comprensión entre

habiendo convenido en ciertos de que la aviación civil interna- manera segura y ordenada, y que transportes aéreos puedan esta- igualdad de oportunidades... a concluir la presente Conven-



## El Fondo Monetario Internacional



M. CAMILLE GUTT  
Presidente del Consejo  
Director Ejecutivo

Entre sus propósitos han de destacarse :

- ★ « contribuir al desarrollo de los recursos productores de todos los Estados Miembros... »
- ★ « Favorecer la estabilización de los cambios, mantener los sistemas de cambio convenidos entre los Estados Miembros y evitar las competencias de depreciación cambiaria. »

## UIT La Unión Internacional de Telecomunicaciones



ender la coopera- al para la mejora l de la telecomu-

desarrollo de los hacer más eficaz

opción de medidas reserbar la vida e la cooperación de telecomunica-

## EL BANCO INTERNACIONAL DE RECONSTRUCCIÓN Y FOMENTO

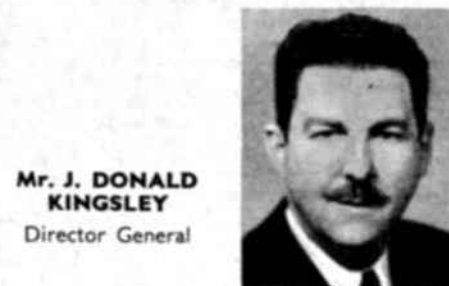


Mr. EUGENE R. BLACK  
Presidente

Entre los objetivos que persigue la Institución, y que fueron establecidos en la Conferencia de Bretton Woods, deben retenerse éstos :

- ★ « Ayudar a la reconstrucción y fomento de los territorios de los países miembros, facilitando la inversión de capitales para fines productivos... »
- ★ « Readaptar los medios de producción a las necesidades de la paz y desarrollarlos en los países menos adelantados... »
- ★ « Promover un crecimiento equilibrado y de largo alcance del comercio internacional... »

## OIR La ORGANIZACIÓN INTERNACIONAL PARA LOS REFUGIADOS



Mr. J. DONALD KINGSLEY  
Director General

La O.I.R. vela por :

- ★ « La repatriación de los refugiados y de los desplazados... »
- ★ « Su identificación inscripción y clasificación ; su cuidado y asistencia, su protección jurídica y política... »
- ★ « Su transporte e instalación en los países que quieran y puedan acogerlos... »

## UPU La UNIÓN POSTAL UNIVERSAL



SR. FRITZ HESS  
Director

LA UNION POSTAL UNIVERSAL ha sido creada a fin de aportar un remedio a la inseguridad, la confusión y el coste excesivo de las comunicaciones postales internacionales, mediante la colaboración de todos sus Estados Miembros para constituir un solo territorio postal. Cada miembro de la Unión se compromete a conducir el correo que le es transmitido por los otros miembros de la manera más segura y rápida.

# el Progreso de la Humanidad

# “LA HUMANIDAD NO HA DE ABDICAR PARA PROGRESAR”

(Continuación de la pág. 1)

**N**UESTRA Constitución nos define como una Institución orientada por el deseo de considerar la paz merced a la comprensión internacional y de fomentar la comprensión internacional gracias a la educación, a la ciencia y a la cultura. Esos son nuestros objetivos últimos. Y nada, en cuanto intentemos, deberá separarnos de ellos en modo alguno. Sin embargo, si estamos interesados en que la Unesco no se pierda en discursos y en vctos píos, habremos de admitir que la paz no se salvará únicamente por nuestro esfuerzo y que, carentes de toda autoridad material para limitar los armamentos y para intervenir en las decisiones políticas y económicas capaces de detener los preparativos bélicos, el camino que se nos ha trazado es sin duda el más largo y el menos fácil de recorrer.

Lejos de desalentarnos, las dificultades deben endurecer nuestra decisión. En efecto, la base del sistema político y económico instaurado por las Naciones Unidas, ¿no es la libertad del hombre, el respeto de la persona humana? Sin la voluntad solidaria de las mayorías de todos los pueblos del mundo, la paz sería una falsa tregua, sacudida a cada momento por la amenaza de ulteriores conflagraciones.

Como cada año, el destino de nuestra Organización se halla en vuestras manos. Tenéis al alcance de los ojos tres documentos fundamentales. Uno re-

sume en resoluciones específicas el programa que el Consejo Ejecutivo os propone para 1951. El segundo, cifra los créditos que la Secretaría estima necesarios para cumplir con las resoluciones propuestas por el Consejo. El tercero, el programa de base, justifica y explica los otros dos.

El conjunto de las resoluciones para 1951 nos da, hasta cierto punto, la medida de lo que la Unesco es en la actualidad. El programa de base, en cambio, nos da una idea de lo que la Unesco debería llegar a ser. Aquél nos limita y nos circunscribe; éste nos define y nos estimula.

Aunque lo pudiese, no querría dejar de manifestaros que la distancia que media entre esos dos documentos sigue siendo enorme. Esa distancia, la Secretaría no la cubrirá jamás por su solo esfuerzo. Son vuestros países, señores, son todos nuestros pueblos los que deberán colmarla con su energía y con su desinterés.

Ignoro los juicios que expresaréis acerca del proyecto de programa que en su oportunidad os someterá el Señor Presidente del Consejo Ejecutivo. Pero lo que me siento en la obligación de decir es que, por concreto y coherente que lo consideréis cuando salga, a la postre, de vuestro estudio, todo programa será precario mientras no reconozcamos honradamente que el mal que aflige a la Unesco no obedece tanto a un exceso de «resoluciones» internacionales, cuanto a una falta de resolución nacional para ejecutarlas en cada país.

## El esfuerzo indispensable

**U**RGE, a mi juicio, que en el programa se integren más efectivamente la acción realizadora —que corresponde a los Estados Miembros— y los servicios de relación y coordinación, que incumben a la Secretaría. Además, para considerar la situación real de la Unesco, sería oportuno juzgarla no sólo por el informe del Director General, sino aclarando las conclusiones de éste a la luz de un estudio objetivo de los informes que los Estados Miembros someten a la Organización. Así quedaría establecida una vinculación más estrecha entre los Estados y la Secretaría, tanto en virtud del programa, cuanto merced a los documentos que dan cuenta de nuestra actividad.

Mientras una y otra cosa no se consigan, estas reuniones correrán el peligro de ser consideradas por la opinión pública como un diálogo administrativo entre los gobiernos y la Secretaría. Sembrante diálogo es imprescindible, y decisivo, sin duda, para mis colaboradores y para mí. Pero como la acción de la Unesco no debe medirse por el solo esfuerzo de la Secretaría, convendría que las discusiones durante este debate general fuesen la oportunidad de otra confrontación en extremo fecunda: la de los verdaderos ejecutores de nuestro programa; la de los Estados que crearon la Unesco y que la sustentan. Sólo una confrontación de esa amplitud permitirá radicar por completo cualquier programa, presente o futuro, en la realidad internacional, pues la concentración de tareas que deseamos sea estéril si, por abstracta, no respondiese a las necesidades auténticas de los pueblos. En el fondo, el elemento más útil para elaborar resoluciones acertadas sería el análisis de los informes nacionales. Pero — me

perdonaréis que os lo diga — ello requeriría informes bastante más precisos de los que, en general, nos han sido enviados hasta la fecha, los cuales no son, por cierto, muy numerosos. El estudio de lo que cada país hace por la Unesco, de la forma en que aplica las recomendaciones de la Conferencia y de la respuesta que obtiene de parte de los hombres para cuyo beneficio actuamos, ofrecería a nuestros debates una base, insustituible, de observaciones prácticas; lo que nos ayudaría a disipar la impresión de que nuestras funciones se ejercen sobre un plano demasiado teórico y nos permitiría adoptar más eficazmente nuestras resoluciones y nuestros medios.

Muchos proyectos podrán presentarse en esta reunión. Cuantos traigan un aliento para la Unesco serán saludados con simpatía. Sin embargo, —lo digo sin conocerlos, pues, más tarde, podríamos creer que se trata de una objeción especial a un proyecto determinado— antes de presentar nuevas proposiciones preguntáos sinceramente: «¿Podrán las delegaciones que aprueben tal o cual iniciativa, obtener de sus gobiernos el esfuerzo indispensable para que la ejecución, por mezquina, no frustre la iniciativa?»

El esfuerzo de que os hablo tiene que ser en primer lugar económico. Un programa sin presupuesto es una prédica en el vacío. Día llegará — lo espero para mis sucesores — en que los críticos se sorprendan de que, en mayo de 1950, un grupo de hombres que creían en la Unesco no hayan pedido de sus mandatarios sino poco más de 8 millones de dólares a fin de desarrollarla, durante un año y en 56 países, una obra internacional de cultura, de ciencia y de educación.

una disminución de los recursos disponibles para esas actividades.

No todo es cuestión de créditos para el mantenimiento de los servicios internacionales que atiende la Secretaría de la Unesco. Muchas de las Comisiones Nacionales no existirán sino en el papel mientras no disfruten, ellas también, de un presupuesto que les permita llevar a cabo todos los estudios y los trabajos de información, de consulta y, en ciertos casos, de ejecución que nuestra Organización les demanda apremiantemente.

Ha llegado el momento de redoblar los esfuerzos para pasar resueltamente a una acción constructiva. El desarrollo alcanzado por la Organización, la experiencia adquirida en el curso de estos primeros años, la documentación reunida y los estudios emprendidos sobre numerosas cuestiones, la red de las organizaciones no gubernamentales que colaboran con nosotros, todo hace que la Unesco pueda ahora asumir tareas que rebasen el marco de las gestiones y los servicios simbólicos a que se limitó hasta la fecha. Pienso, al hablar así, en tareas que impliquen, dentro de ciertos dominios y para cierta región, un cambio efectivo de las condiciones existentes. ¿Habremos de contentarnos con ser un laboratorio de

técnicas ejemplares? No son las fórmulas las que llegan a los pueblos, sino las realizaciones. Y para que la colaboración internacional se imponga cada vez en mayor medida, conviene ante todo que demos muestras con pruebas prácticas su eficacia.

Convendría quizá ensayar nuevos métodos que permitan ligar más inmediatamente la acción colectiva de la

Unesco a realizaciones concretas sobre problemas precisos y de gran importancia internacional. Tal como los define el programa, los trabajos de la Secretaría responden, sobre todo, a una necesidad permanente de cooperación intelectual para el intercambio de informaciones, la confrontación de las experiencias y la difusión de los conocimientos.

## La contribución moral de los pueblos

**C**ON la ayuda de las Comisiones nacionales y de las Organizaciones no gubernamentales, semejantes trabajos constituyen un conjunto de los servicios básicos imprescindibles dentro de una Institución consagrada a promover la solidaridad intelectual y moral de la humanidad. Pero, además, de esos servicios permanentes, podrían preverse, según el procedimiento adoptado en lo que concierne a la asistencia técnica en favor del desarrollo económico, empresas colectivas de los Estados Miembros para resolver ciertos problemas que se plantean con particular agudeza en tal o cual región del mundo y que representan un obstáculo al progreso general de la humanidad o, incluso, una virtual amenaza para la paz. Como en el caso de la asistencia técnica, se trataría de establecer un plan con objetivos precisos que habrían de alcanzarse en un número de años determinado. La participación en la ejecución de este plan sería voluntaria y la contribución de los Estados podría efectuarse, ya en forma de donativos en metálico, ya en suministro de material o de servicios. Por su parte, los Estados directamente beneficiarios se comprometerían a tomar las medidas pertinentes para realizar las condiciones necesarias al éxito de la Secretaría y de los concursos exteriores con los que ésta pueda contar, reunidos unos y otros conforme a las exigencias de una acción concreta y no disociados, según ocurre con demasiada frecuencia, por la especialización de las disciplinas. De esa manera, al concentrarse en la acción, la verdadera vocación de la Unesco se afirmaría. En todo caso, no veo otros

medios de hacer pasar a la Organización de la etapa de los estudios a la de las realizaciones, mientras su presupuesto ordinario se mantenga dentro de los presentes límites o mientras no se acentúe considerablemente la participación de los Estados Miembros en la ejecución de nuestro programa.

He hablado del esfuerzo económico que incumbe a los Estados Miembros. Pero ¿cómo silenciar el esfuerzo moral, sin el cual aquél perdería todo sentido para la Unesco? Participar en nuestra obra no consiste exclusivamente en depositar una cuota anual en la cuenta de nuestra Secretaría. Sin la contribución moral de los pueblos, la contribución financiera de los gobiernos sería ineficaz. Debemos admitir que las condiciones espirituales en que trabaja la Unesco no son las mismas que en 1945. El soplo de inspiración fraternal que sentimos pasar sobre nuestras frentes cuando nos reunimos en Londres para fundar la Institución en que ahora colaboramos, ha ido debilitándose rápidamente en el mundo. Una aguda inquietud se ha incrustado en la noble esperanza que nos movía cuando, ante todos los pueblos unidos por los últimos combates de la liberación, proyectamos las bases merales e intelectuales de una cooperación pacífica permanente.

Desde muchos puntos de vista, la situación de hoy es más angustiosa que aquella que se advirtió al término de la primera guerra mundial. Nunca, por ejemplo, en tiempos de paz, habían sido los viajes tan necesarios, materialmente tan fáciles y oficialmente tan complicados y tan difíciles.

## La UNESCO conciencia de las Naciones Unidas

**L**AS fronteras, que la guerra erizó con alambradas y con cañones, se erizan hoy con aduanas inexpugnables y con agobiadores controles de visas y de divisas. Antes eran sospechosos los fabricantes de armamentos. Ahora, hasta los sabios y los poetas son vistos con suspicacia. Todo es combate o incitación al combate entre ideologías que se juzgan inconciliables. Pretendamos suprimir en los libros de historia para los niños algunas interpretaciones apasionadas, algunas páginas tendenciosas. Y no parecidos alarmarnos sobremanera de que los adultos, los responsables, sigan aplaudiendo en el periódico y en el cine, en el libro y en el teatro, todo lo que complace a un nacionalismo, que, fatalmente, tiene que lastimar al nacionalismo de los demás.

Por los dominios en que se ejerce y por la naturaleza de sus métodos, la obra de paz de la Unesco se orienta radicalmente hacia el porvenir. Cuanto más fundamental sea, más lentos serán en manifestarse sus resultados, porque los hábitos de pensar y sentir, que constituyen a la vez el objeto y el modo de nuestra acción, requieren una adaptación paciente y delicada. Ahora bien, ¿estamos seguros de disponer de todo el tiempo necesario? Tal es la pregunta que se plantea invenciblemente a nuestros espíritus. E, incluso, si se mantiene la paz ¿será conveniente que ello se produzca sin que hayamos ayudado a mantenerla? El porvenir es hijo del presente. Y no es absteniéndonos hoy como adquiriremos la autoridad necesaria para propagar mañana nuestro ideal.

## «Una solidaridad de Hombres libres»

**S**I no va acompañado por el progreso social, el progreso material puede entrañar un enorme riesgo. Y ¿cómo concebir el progreso social sin la justicia de una educación que libere a todos y sin el estímulo de una cultura de que gocen todos? En el nombre de la Unesco, estas tres palabras se enlazan con nitidez: ciencia, cultura y educación. Los conceptos que corresponden a esas palabras exigen de nosotros un mismo celo; pues si en un mundo sin ciencia la cultura sería una subordinación a la magia y a la enseñanza conduciría a un automatismo opresivo, dentro de un universo en el que la ciencia avanzara sola —sin un desarrollo humano de la educación y una expansión generosa de la cultura— el poder acabaría por superar a la capacidad del espíritu que lo rige y los descubridores resulta-

rían, a la postre, los siervos de sus descubrimientos. Vencido por sus victorias y conquistado por sus conquistas, el hombre, entre el imperio de la técnica y las responsabilidades de la libertad, no sabría cómo elegir.

Por fortuna, la humanidad no ha de abdicar para progresar. La paz a la que aspiramos sería una faisa y menagada paz si creyéramos erigirla en una renuncia de la ciencia, en una limitación de la enseñanza o en un dirigismo de la cultura. Al contrario, lo que la Unesco propugna es una solidaridad de hombres libres, o, lo que es lo mismo, de seres capaces de expresarse con plenitud y de realizarse con autenticidad. Sólo con hombres cabales lograremos consolidar una paz cabal.

¿Qué el ideal de esa paz, Señores, os guíe en vuestros debates!



# UN CENTRO SANITARIO MOVIL en la Nigeria Francesa

Por Daniel Alain, colaborador de la Unesco

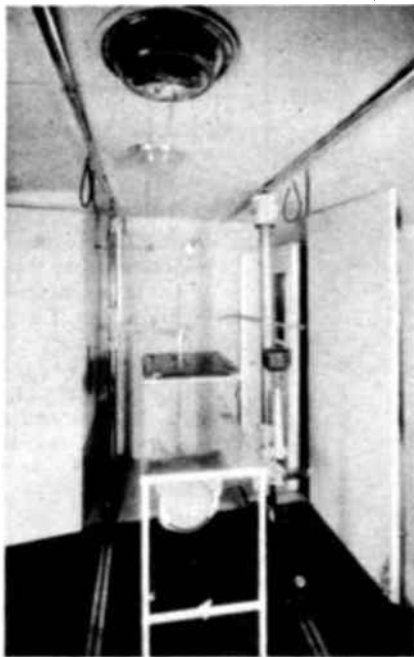
«**N**UESTRA labor consiste - nos decía el Dr. Francis Bourrey, apoyándose contra uno de los dos grandes camiones de la expedición, en un garaje de París - en ir a buscar a los enfermos, en vez de aguardar a que vengan a nosotros.»

El Dr. Bourrey nos hablaba en su calidad de Presidente de la Comisión de Asuntos Sociales de la Unión Francesa, donde representa a Nigeria.

Como resultado de sus esfuerzos durante los últimos cuatro años, dos camiones de siete toneladas, donde van instalados un equipo de rayos X y la consulta de un médico, recorrerán los pésimos caminos de la Nigeria francesa, tratando de llevar el alivio de la ciencia a los centros de población dispersos por ese vasto territorio. La expedición ha partido ya de Francia y comenzará su trabajo a últimos de mayo o principios de junio.

Este laboratorio ambulante -que así podemos llamarle- pertenece por entero al pueblo de Nigeria, ya que ha sido la propia Asamblea nacional franco-nigeriana la que votó los medios para adquirir los camiones y el equipo médico necesario. El Dr. Bourrey se introdujo dentro de uno de los vehículos y señaló un mapa de la Nigeria francesa. Estábamos dentro del consultorio del Dr. Claude Vigan, el jefe de la misión médica. Sobre el mapa, a lo largo de la frontera que separa la zona británica de la francesa en territorio nigeriano, podían verse numerosos puntos y líneas de colores: las poblaciones y carreteras de una región económica próspera y relacionada. «La misión -aclaró

el Dr. Bourrey- no cubrirá este área. Allí la población es sedentaria y lo único que se precisa es establecer hospitales y centros clínicos». Su mano se deslizó hacia el interior del país, donde las localidades van escaseando y las líneas de comunicación son apenas perceptibles. «Aquí es donde la misión habrá de trabajar -especificó el Dr. En esta región viven entre



Uno de los primordiales objetivos de la misión es la lucha contra la tuberculosis en el territorio del Níger. Esta foto nos muestra la cámara de rayos X del «camión-clínica». Las placas radiográficas serán desarrolladas en una cámara oscura instalada en el otro camión.



Para llegar a las regiones más apartadas de la Nigeria francesa, la «misión sanitaria móvil» dispondrá de dos camiones, especialmente fabricados para ella. El primero (arriba, a la izquierda) constituye una verdadera clínica rodante: lleva «un consultorio», un aparato de radiografías y una mesa de operaciones para casos urgentes. Los miembros de la expedición sanitaria se alojarán en el segundo camión, especie de vivienda, que puede compararse ventajosamente con un departamento moderno.

500.000 y 600.000 habitantes, la mayor parte de ellos nómadas. Pensamos levantar un nuevo mapa de la región, pero será un mapa médico, que indique las zonas mayormente afectadas por enfermedades y epidemias: los focos que hay que combatir».

La primera misión asignada al laboratorio móvil es la campaña contra la tuberculosis y la sífilis. Para desarrollar esta tarea, los componentes de la expedición cuentan con un equipo de rayos X tan bueno como los instalados en los hospitales permanentes, así como una provisión de penicilina.

«En las tentativas anteriores -explicó el Dr. Bourrey- los médicos en misión por el interior del país han tropezado con grandes dificultades por parte del elemento indígena. Los nigerianos son recelosos y desconfiados. Para poder vencer

esa desconfianza, la misión actual utilizará los recursos del cine. Uno de los camiones traslada un aparato proyector, con varias películas -la mayor parte de ellas dibujos animados- sobre temas médicos y sanitarios».

«Cuando los camiones lleguen a una aldea, las cintas serán proyectadas en privado y explicadas al jefe tribal. Entonces, se le pedirá que haga un comentario en su lengua nativa sobre las proyecciones vistas. Se registrará dicho comentario en cinta magnetofónica, para reproducirlo cuando las películas sean dadas en sesión pública. Los indígenas escucharán así la propia voz de su jefe animándolos a dejarse examinar y curar. Acto seguido se les invitará a dejarse ver a través de los rayos X y hacerles el análisis de sangre.

Se espera que más de 100.000 indígenas serán vistos por rayos X en el curso de este año. La misión permanecerá en Nigeria por espacio de 30 meses y deberá recorrer unos 40.000 kilómetros por año. Durante la estación de las lluvias, cuando las carreteras nigerianas se encuentran en estado intransitable, la expedición se establecerá en una de las poblaciones mayores, examinando a los indígenas locales.

El camión laboratorio ha sido dividido en dos pequeñas estancias, una de ellas habilitada para cámara radiográfica, y la otra como consultorio médico. Llevan también, para casos de emergencia, una mesa de operaciones. De todos modos, no entra dentro del plan de la misión el realizar intervenciones quirúrgicas.

El segundo camión servirá de albergue a los miembros expedicionarios. Lleva una doble litera, estufa eléctrica, refrigerador, ducha, armarios y mesas. Contiene, asimismo, una cámara oscura para desarrollar las placas de las radiografías y una pequeña planta motriz de 10 kilovatios.

Ambos vehículos tienen aire acondicionado y cámaras aisladoras para que el personal de la misión pueda trabajar a las rigurosas temperaturas nigerianas, que frecuentemente alcanzan los 46 grados.

La parte delantera de los camiones consta de dos pisos, uno proyectado para cabina del conductor y otro con espacio suficiente para llevar cuatro personas sentadas o dos acostadas. Cuando los camiones estén en misión, serán colocados el uno cerca del otro, tendiendo entre ambos una amplia lona. El espacio protegido del sol servirá de «sala de espera» para los pacientes.

«Esta misión -nos agregó finalmente el Dr. Bourrey- ha sido proyectada para atender a las necesidades de la Nigeria francesa, pero esperamos que sigan el ejemplo otros países africanos. Nuestra campaña no persigue más fines que los establecidos por la Unesco en su programa básico de educación, es decir, que tiene tanta importancia enseñar a la gente a ser saludable como enseñarla a leer y escribir».

## CAMPAÑA PRO MEJORA DE LA ALIMENTACIÓN MUNDIAL

iniciada por la Comisión Nacional de los Estados Unidos para la UNESCO

En la octava sesión semestral de la Comisión Nacional de los Estados Unidos para la Unesco, se decidió lanzar una vasta campaña para que el público norteamericano conozca los múltiples aspectos que presenta el problema mundial de la alimentación en el mundo y sepa cómo muchos millones de hombres carecen de comida suficiente. M.C.J. Mac Lanhahan, miembro de la Comisión Nacional y Director de los Servicios Educativos del Movimiento Cooperativo norteamericano, ha puesto de relieve ante los delegados el interés de los documentos preparados para facilitar la discusión al respecto. Vemos (a la izquierda) a M. Barclay Acheson, del «Readers Digest», y a M. Ellis Arnal, ex gobernador de Georgia y Presidente de la Sociedad de Productores Cinematográficos Independientes (extremo derecha).



**L**A Comisión Nacional de los Estados Unidos para la Unesco acaba de lanzar una vasta campaña educativa, consagrada al tema «Los hombres y su alimentación», con ánimo de convencer al público americano de la necesidad de aumentar el nivel de vida de la mitad de la población mundial. El objeto principal de esta nueva campaña consiste en estimular a que se discuta en todas las ciudades y pueblos de los Estados Unidos sobre la urgencia de una acción, a la vez nacional e internacional, para resolver el angustioso problema de la alimentación en un mundo cuya demografía es creciente y la producción alimenticia aun insuficiente.

Esta campaña, comenzada de manera oficial en ocasión de la última reunión bianual de la Comisión Nacional americana, celebrada en Washington, se ha emprendido con el concurso de la Organización de las Naciones Unidas para la Alimentación y la Agricultura, del Departamento de Estado, del Departamento de Agricultura, de la Comisión Americana por la OAA, de los colegios y universidades de todos los Estados y de organismos y asociaciones municipales,

federales y privados, representando a los granjeros, obreros, consumidores y otros grupos afines.

Para facilitar la labor de los organizadores, la Comisión Americana ha distribuido, a través de los Estados Unidos, más de 3.000 carpetas de trabajo, conteniendo cada una diez y ocho folletos, noticias y hojas de información que puedan servir a orientar las discusiones sobre el siguiente tema: «Sólo la cooperación internacional puede resolver el problema de la humanidad y de su alimentación.»

Uno de esos documentos recuerda que «un tercio soamente de la población mundial come en la medida de su apetito y según las reglas de la higiene. Consume, sólo él, tres cuartos de la producción alimenticia universal. Cerca de la mitad de la población del mundo pasa hambre, y ésta hace estragos todavía en numerosas partes del globo».

Seis folletos de la Unesco presentan diversos aspectos del problema creado por la alimentación de una humanidad que, según ciertas estadísticas, aumenta todos los días en 68.000 almas.

# El camino de la cultura se abre al pueblo quechua : LOS NUCLEOS ESCOLARES PERUANOS

EN las altas mesetas de la cordillera andina, la ciudad del Cuzco — recientemente semidestruida por un pavoroso terremoto — guarda todavía las trazas del Imperio Inca, del que fué su más importante capital. Alrededor de la ciudad no solo se contemplan las ruinas de los templos que atestiguan la vieja civilización desaparecida; otros vestigios más modestos, pero acaso más significativos pueden también verse: bancales de cultivo, trabajos de regadío, que demuestran el grado de desarrollo que en materia agrícola había alcanzado aquel pueblo.

Sobre esas altas tierras, ahora desoladas, viven en una miseria profunda los actuales quechuas. Constituyen un grupo étnico importante, puesto que representan el 46 % de la población del Perú.

Pero la gloria y la riqueza del Imperio Inca no es más que un lejano recuerdo. Analfabetos en su mayoría, ignoran los rudimentos de

de que puedan realizar aquello para lo cual ya demostraron ser capaces. Para alcanzar esto, es necesario instruirles, enseñarles antes que nada a leer, y después a cultivar el suelo, a cuidarse y a nutrirse.

Un esfuerzo en ese sentido acaba de emprenderse ahora en el Perú y en Bolivia. Estos dos países, al encontrarse ante problemas idénticos

de este hecho es la dispersión enorme de las comunidades y la falta de vías de comunicación.

La medida más importante que ha marcado el comienzo de la campaña, es la creación de los «Núcleos Escolares». A ellos se ha agregado un personal especial, constituido por maestros que hablan los idiomas aborígenes y conocen sus

español. Los maestros se forman en cursos especiales organizados en común por el Perú y Bolivia con el concurso ya mencionado del S.I.A. de P. A. Su papel consiste en construir por de pronto el «Núcleo Escolar» de una manera efectiva, siguiendo los procedimientos regionales, pero procurando que reúnan elementales condiciones higiénicas. Ese local sirve antes que nada de escuela, y de sede del inspector regional, porque cada Núcleo debe vigilar la actuación de las demás escuelas que se encuentran en lo que pudieramos llamar el distrito del Núcleo.

La tarea comporta además la transformación del espíritu de los habitantes; la educación de adultos y todo aquello que constituye lo que hoy se denomina educación fundamental.

Han sido innumerables los obstáculos que han tenido que salvarse en los primeros tiempos. La geografía abrupta (muchos pueblos están entre 2.000 y 4.000 metros de altura), la ignorancia y las supersticiones, la resistencia a las reglas higiénicas o a llamar al médico en vez del curandero del lugar, etc., no son más que algunas de ellas. Otras revisten mayor gravedad, como, por ejemplo, el abuso de la «coca».

Pero, antes de que pase mucho tiempo, en Bolivia y



condiciones de vida. Bajo las órdenes de un Director, cada Núcleo tiene un equipo de educadores especialistas en las diversas disciplinas: enseñanza de técnicas agrícolas, higiene, organización sanitaria y enseñanza del

en Perú se habrán construido Núcleos Escolares suficientes para que los indígenas tengan la posibilidad de evadirse de la miseria en que siempre han vivido. El acceso de los indígenas a un nivel más elevado de cultura no podrá realizarse sino a través de una larga etapa educativa y bajo la forma de un mayor conocimiento mutuo de los diversos grupos de población.



Otros vestigios, quizá más significativos, como los bancales y las instalaciones hidráulicas, revelan el alto grado de cultura alcanzado por la civilización incaica; pero los incas levantaron también ciudades fantásticas. — fortalezas y jardines colgantes sobre las crestas de la cordillera andina —, hoy en ruinas, pero no menos imponentes, como la de Machu Pichu, que aquí contemplamos. En la actualidad, los Gobiernos de Perú y Bolivia procuran ayudar, de común acuerdo, a los pueblos quechua y aymará, que habitan el altiplano, redimiéndoles de la miseria que padecen desde hace siglos.

los conocimientos más elementales y han olvidado los oficios de sus antepasados, sin haber adquirido las técnicas modernas que podrían ayudarles a vivir decentemente. Ese estado de abandono en el que se encuentran plantea problemas que no conciernen sólo a su propia dignidad. En un país como el Perú, en el que el 64 % de la población se dedica a trabajos agrícolas, la mayor parte de los productos alimenticios tienen que ser importados.

Es evidente que el estado de rebajamiento material en que viven muchos de los indígenas de América del Sur ha tenido una serie de concausas, sociales unas e históricas otras; pero las mismas han sido actualmente rebasadas, y puesto que las realizaciones de sus antepasados prueban la capacidad de sus razas, lo que importa es colocarlos en condiciones

de que puedan realizar aquellos para lo cual ya demostraron ser capaces. Los Ministerios de Educación, de Asuntos Sociales y de Agricultura de ambos países, con la ayuda del Servicio de Cooperación Interamericano de Producción Alimenticia, han redactado un programa de educación de base cuyas primeras realizaciones ya se han cumplido.

El primer problema consistía en mejorar el sistema escolar. Se comprueba, en efecto, que en algunas regiones del Perú, como la del Cuzco por ejemplo, el 88 % de los niños no asistían al colegio. La principal causa



## Aniversarios

JUNIO

DIA. 6. — LOS PRECURSORES DE LA RADIO

Entre la multitud de inventores de la radio, oscuros e ilustres — todos ellos objeto de algún orgullo nacional — el calendario nos señala hoy el aniversario de un inglés y de un ruso. El primero, Karl Ferdinand Braun, nació en Fulda, el 6 de junio de 1850. Sus investigaciones sobre los rayos catódicos y los problemas generales de la radiotelegrafía le valieron en 1909, al mismo tiempo que a Marconi, el premio Nobel de Física. Respecto a Alejandro Stepanovitch Popov, éste presentó en el mes de junio de 1895 una comunicación del mayor interés al Congreso de Electricidad de París, donde relataba sus diversas experiencias sobre la aplicación del receptor radioeléctrico a la meteorología, debiéndosele, en realidad, el invento de la antena de radio.

15. — EL PRIMER INSTITUTO DE EGIPTO

Pocos organismos han realizado en tan poco tiempo una obra cultural semejante a la desarrollada por el Instituto creado con ocasión de la expedición francesa a Egipto de 1798, que debió cerrar sus puertas cuando, el 15 de junio de 1800 el general Kléber fué asesinado. Sabios, ingenieros, administradores y militares se entregaron al descubrimiento de una civilización olvidada, estudiando, asimismo, las instituciones y costumbres del Egipto moderno, al que, en cambio, hicieron conocer las suyas, aportándole la primera imprenta. Pero el resultado más sorprendente y trascendente de toda la expedición lo constituyó el descubrimiento de la « Piedra de Roseta », cuyas inscripciones trilingües iban a permitir que Jean-François Champollion descifrara por fin los textos jeroglíficos y se resucitara, tras veinte siglos de silencio, toda la literatura egipcia faraónica.

22. — UN ARABISTA FAMOSO

El 22 de junio de 1850 nació en Hungría un judío, que iba a ser, con los años, uno de los mejores especialistas en teología islámica. Ignacio Goldziher estudió en Berlín, Leipzig y Leyde, y más tarde marchó al Cairo a aprender las lenguas semíticas y la literatura árabe. De regreso a Budapest, fué nombrado catedrático de la Universidad, ocupación que compartía con el cargo de secretario de la comunidad israelita húngara. Vida tranquila y fecunda, Goldziher fué el primero en suministrar una historia crítica de las tradiciones árabes, y el primero, también, en intentar un estudio comparado de la cultura y el folklore judío y árabe en el medioevo.

JUNIO

27

Martes

NACE IVAN VASOV

27. — IVAN VASOV

Poeta, dramaturgo y novelista. Ivan Vasov, nacido el 27 de junio de 1850, quiso ser « la voz que diera una expresión artística al sentimiento búlgaro ». Lo logró plenamente y hoy es considerado en Bulgaria como uno de sus mejores escritores. En toda su obra no se percibe matiz nacionalista alguno siendo, sin embargo, profundamente patriótico. Cuando Vasov escribió un largo poema de homenaje a Goethe, Hugo, Byron, Schiller, Heine y Leopardi, quiso hacer patente que ninguna nación tiene derecho a llamarse libre si antes no reconoce los vínculos que la ligan a la cultura universal. Tras las guerras balcánicas, durante las cuales se entregó, entusiasmado, a cantar las excelencias del pueblo búlgaro, hizo el encendido panegírico de la paz: « Ni la muerte, ni la tumba, ni las mantanzas pueden mantener la vida de las naciones ».

EL PRIMER COLEGIO FEMENINO DE MEDICINA

Hace justamente un siglo que fué promulgada en el Estado de Pensilvania la ley que había de permitir la fundación del primer colegio para « la educación médica de señoritas ».

CLAUDIUS PTOLOMEO

« Soberano en el cielo, hasta Copérnico, y en la tierra, hasta Colón ». Esa frase de Orjan Olsen pone de relieve la larga decadencia en los estudios geográficos que sucedió a la muerte de Ptolomeo (año 150). Fué éste uno de los últimos sabios dignos de ese nombre que vivieron en el mundo romano. Su obra más conocida es un tratado de astronomía, que adquirió fama mundial durante la Edad Media, bajo el nombre de Almagesto. Pero Ptolomeo es también autor de un manual de geografía, que constituye una descripción sistemática del mundo conocido, determinando la latitud de unas 400 localidades.



# Una aventura científica

Por Maurice Goldsmith, redactor científico de la Unesco

CINCO jóvenes partieron de Burdeos en el mes de mayo para dar la vuelta al mundo en un catamaran (embarcación de doble casco, cuya construcción está inspirada en un modelo polinésico de hace más de dos mil años) de 14,5 metros de eslora. Los cinco jóvenes son cinco «científicos». Tardarán, cuando menos, sesenta meses antes de regresar a su punto de partida, a bordo del «Copula», el navío de tres palos que utilizan al efecto.

Durante ese tiempo esperan demostrar que cualquier persona puede llegar a considerarse «un científico», pues dichos tripulantes ganan su vida, de ordinario y respectivamente, como comerciante, escultor, ingeniero, arquitecto y técnico cinematográfico. A excepción del ingeniero, todos los demás son meros aficionados a las cuestiones científicas.

Y he aquí que, de repente, estos aventureros se convierten en colegas de los científicos profesionales.

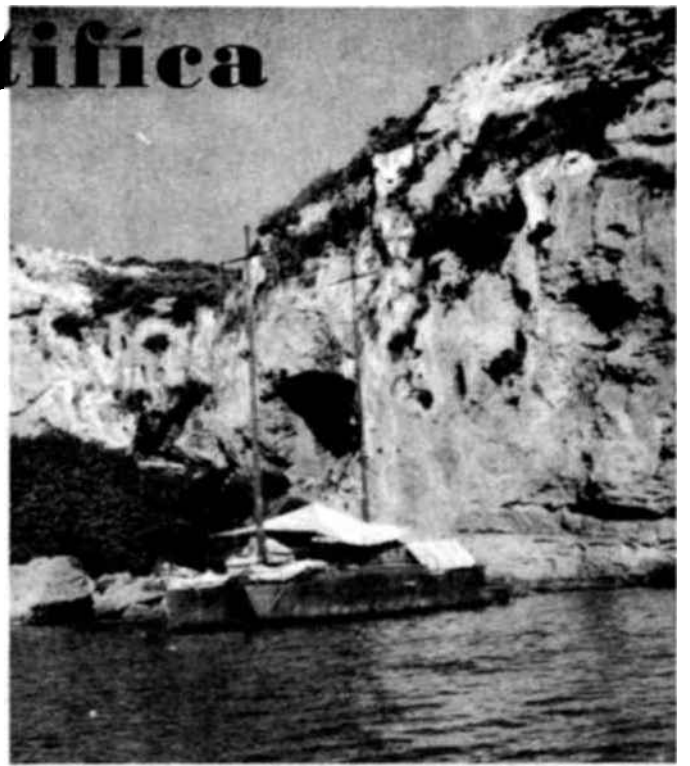
Ayudados por varias instituciones científicas francesas, que les han instruido mediante breves cursos de preparación técnica y les han facilitado algunos de

los instrumentos de trabajo necesarios, realizarán determinadas investigaciones, es decir, averiguarán en detalle algunos hechos sobre los que se carece de detalles suficientes. La labor no será excesivamente complicada: extraer un conjunto de referencias de utilidad práctica, que pongan al día ciertos aspectos científicos. Por ejemplo, se les ha solicitado que obtengan el mayor muestrario posible del aceite de hígado de tiburón y estudien ciertos fenómenos del espectro submarino.

En sus instrucciones podemos leer notas como la siguiente: «Cuando el barco se halle carenado en esas condiciones, la tripulación

deberá: 1° Registrar su rumbo y las diferentes velocidades de arco; 2° Medir todos los días —procurando que sea a la misma hora— la temperatura del agua en la superficie; 3° Registrar el estado del mar, así como las escalas que se efectúen y el tiempo de estacionamiento en los puertos, indicándose en qué condiciones (si en seco, a flote o varado).»

Vemos por lo tanto que, aun cuando se trate de «amateurs», si esos jóvenes proceden en relación con sus propósitos, pronto se convertirán en auténticos hombres de ciencia. No obstante carecer de los conocimientos suficientes para su tarea, en el curso de ella



UN LABORATORIO FLOTANTE. En este catamaran de doble casco, el «Copula», cinco jóvenes han partido de Burdeos en un viaje alrededor del mundo. Durante los sesenta meses de su periplo habrán de actuar como aficionados-científicos, recogiendo una serie de datos para diversas instituciones científicas francesas.

## LA EXPOSICION PASCAL

### INTRODUCCION

EXPLICANDO cómo «Los Pensamientos» han sido escritos y compilados, cuál era el propósito del Señor Pascal con esta obra y de qué manera transcurrieron los últimos años de su vida...

Habiendo abandonado muy joven el estudio de las matemáticas, de la física y de otras ciencias profanas... el Señor Pascal comenzó, hacia los treinta años, a emplear su talento en cosas de mayor enjundia y elevación de espíritu... (Prefacio de «Les Pensées» en la edición de 1670).



LA Exposición del Palais de la Découverte aporta un silencioso homenaje a los aspectos puramente materiales del genio de Pascal, mostrando los últimos perfeccionamientos en campos tan diversos como el transporte urbano, la meteorología, los cascos de escafandras, los aparatos de salvamento contra la asfixia, las cabinas de avión a presión constante, los frenos hidráulicos, las lámparas de radio y numerosos otros implementos, acreedores todos al talento de ese pensador del siglo XVII.

La posteridad no ha sido sin duda injusta al destacar, de entre todas las facetas de este prodigioso espíritu, la del moralista, filósofo de Port-Royal, que dijo: «Muchos han sido los conocimientos que he llegado a poseer, sin embargo ¿podría citar alguno que me haga más justo, más avisado, más humano, o tan sólo más satisfecho?»

En el Palais de la Découverte, a dos pasos de la Unesco, una exposición organizada por la Universidad de París nos recuerda —al mismo tiempo que nos muestra «LA OBRA CIENTIFICA DE BLAISE PASCAL Y SUS INFLUENCIAS TRES SIGLOS MAS TARDE»— que Pascal no pudo profundizar tanto en el estudio de la condición humana sino gracias a que había ensayado previamente su espíritu, singularmente independiente e inventivo, en otros campos del conocimiento.

«Abandonó muy joven el estudio de las ciencias profanas», nos dice el prólogo a la edición de los Pensamientos antes citada. Cierto es, pero también era muy joven cuando empezó a interesarse en las disciplinas científicas; a edad tan temprana que su padre, Esteban Pascal, procuró —sin conseguirlo— impedir que estudiase geometría.

Un día, no obstante, el buen hombre vió «horrorizado» cómo su hijo intentaba demostrar sobre el suelo y con ayuda de un trozo de tiza, la treinta y dos proposición del Primer Libro de Euclides (la suma de los ángulos de un triángulo equivale a 2 ángulos rectos).

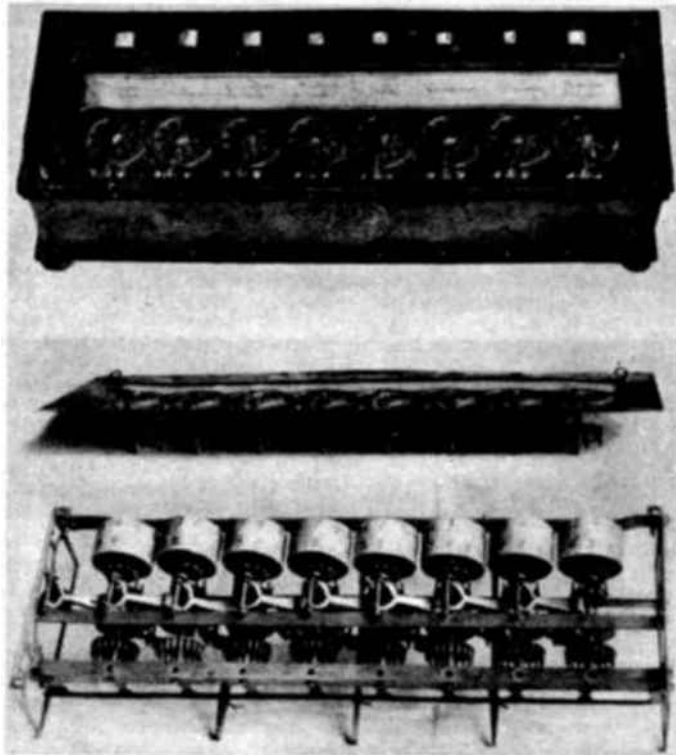
Pascal tenía 12 años. A los 16, escribió un «Ensayo sobre las Cónicas», el más completo tratado sobre la materia aparecido desde la antigüedad. A los 19, para ayudar a que su padre —Intendente de impuestos en Normandía— hiciese más rápidamente la contabilidad, inventó la «máquina aritmética», antepasada de las máquinas de cálculo electrónicas. Cuatro años después, a los 23 de edad, destruyó el principio —tenido desde Aristóteles hasta entonces como axiomático— de que natura horret vacuum. Demostró los fenómenos de la pesantez del aire. Incluso se le ocurrió crear una empresa de transportes colectivos para los parisinos, las carrosses à cinq sols, y la capital de Francia le es acreedora, por lo

tanto, de la organización de su primera red de ómnibus...

Todo esto y algo más, que se aprende en Francia en el colegio, sin prestar demasiada atención a

tiempo, cuya obra ha trascendido hasta nuestros días en tan diversas proyecciones.

«Su aportación al desarrollo de las matemáticas fue considerable



Entre los numerosos inventos en los que la ciencia moderna reconoce la influencia de Blaise Pascal — como el freno hidráulico, el barómetro de agua y una infinidad de otros que se refieren a la meteorología, la técnica del vacío, los estudios fisiológicos y patológicos sobre los efectos en el hombre de la presión barométrica, etc., el más extraordinario de todos es, quizá, la «Máquina Aritmética», de donde arrancan directamente las máquinas de cálculo electrónicas. Pascal fué el primero que hizo ejecutar una operación aritmética a una máquina. La fotografía que publicamos arriba es la de uno de esos ingenios mecánicos construidos bajo la dirección de Pascal. La idea genial del joven sabio partió de la observación de que el cálculo aritmético solicitaba únicamente de la inteligencia una manera de ejecución y de que el resto era simple automatismo mental. El principio del dispositivo adoptado para la máquina de Pascal siguió siendo, salvo pequeñas variantes, el de las máquinas aritméticas construidas posteriormente.

ello, y por lo cual se le reserva a Pascal un lugar eminente en la historia del pensamiento científico, está admirablemente ilustrado y minuciosamente descrito en la Exposición del Palais de la Découverte.

Más los organizadores de la misma no se han conformado con esto. En torno a cada uno de los inventos de Pascal, se desarrolla a través de numerosas salas un panorama completo de los descubrimientos y de las técnicas modernas que pueden legítimamente considerarse como consecuencia de la obra científica de aquel a quien Voltaire calificara de «loco sublime, nacido un siglo antes de lo que le correspondiera».

En la introducción para el catálogo de la Exposición, escrita por el gran sabio francés Louis de Broglie, se nos incita a meditar recorriendo las salas consagradas a algunos de los aspectos más importantes de la ciencia actual, llamándonos la atención sobre la asombrosa fecundidad de ese «adolescente genial», teórico, pensador y experimentador a un

—nos dice de Broglie—; ha merecido con justicia ser llamado uno de los padres del Cálculo de Probabilidades... En física, su obra no desmerece, y a él se debe el haber hecho una ciencia coherente de los dispersos conocimientos de su época sobre la Hidrostática... La complejidad de las máquinas de calcular electrónicas no hace sino enaltecer al inventor de la «máquina aritmética».



Mencionando nuevamente a Luis de Broglie, agreguemos: «Este sugestivo y audaz pensador fué, por encima de todo, un gran científico, porque sólo su experiencia en las disciplinas científicas y su excepcional capacidad intelectual, demostrada en su obra físico-matemática, vale por el resto de su obra. Sin ello nunca hubiese podido alcanzar la altura que logró en sus Pensamientos; en cada uno de éstos reconocemos al hombre que había reflexionado previa y detenidamente sobre las propiedades matemáticas y las leyes de la naturaleza.»



EL CEREBRO ELECTRONICO. Las actuales máquinas de cálculo electrónicas, como esta Mark III, instalada en la Universidad de Harvard, semejan a una gran estación radiodifusora. Poseen una «memoria magnética», alojada en los cilindros de aluminio que se ven en la foto, y pueden realizar complicadísimo cálculos, imposibles de desarrollar por la inteligencia humana. Una de ellas tardó 103 horas en contestar a un problema que hubiese requerido 100 años de la vida de un hombre para ser resuelto.

irán adquiriendo el entrenamiento necesario para desempeñarse convenientemente y realizarán, quizás, brillantes aportaciones e, incluso, algún descubrimiento.

Tienen en su haber la experiencia de muchos predecesores famosos: Isaac Newton fué un burócrata; Leeuwenhoek, el descubridor del microscopio, era un comerciante holandés; Benjamin Franklin, pintor; Herschel, organista; Joseph Priestley, un simple aficionado a la química; Carlos Darwin, un hidalgo rural y Gregor Mendel, el creador de la genética monje.

No estará de más traer aquí las palabras pronunciadas en diciembre último por Mr. Edmond W. Sinnott, ex-presidente de la American Association for the Advancement of Science; «Olvidamos a veces que aun quedan vastos terrenos donde pueden ser descubiertos hechos y causas del mayor valor científico, sin otro recurso, sin más instrumentos ni técnicas que aquéllos a la disposición de cualquier neófito inteligente».

«Sería imposible registrar aquí todos los aspectos abiertos al investigador aficionado. La distribución exacta de las especies vegetales y animales, el análisis de la cronología forestal por los anillos de los árboles, la variabilidad de las especies savajes o vírgenes, la abundancia de pájaros y sus migraciones anuales, la búsqueda o identificación de los fósiles, la distribución de los minerales, las observaciones climatológicas, las astronómicas (meteoritos, estrellas fugaces, etc.), el tiempo de exposición fotográfica, los problemas de radio transmisión... No nos dejemos llevar del primer impulso y califiquemos a estos trabajos de simplemente «anecdóticos», como «mera» historia natural, porque en ellos la experimentación y el material jueguen un papel de escasa importancia. La observación inteligente es la clave de toda investigación y las oportunidades que se le presentan son casi ilimitadas. La Ciencia ofrece un amplio campo para todos los esfuerzos de los aficionados entusiastas que quieran entregarse a su cultivo.



La despoblación gradual de las Landas, como resultado de los incendios forestales, ha hecho decir recientemente a un experto: « A cincuenta kilómetros al sur de Burdeos comienza el desierto ». Aunque las Landas son el mayor departamento de Francia, poseen la menor población. Las ruinas carbonizadas de las granjas, como éstas que se muestran, simbolizan el infortunio de sus habitantes.



Jean Guichot, el joven francés que se esfuerza por devolver la vida al pueblo agonizante de Saugnac-et-Muret, en el Departamento francés de las Landas. Este verano, los voluntarios de los campos internacionales de trabajo ayudarán a la reconstrucción de la aldea, ejemplo que se espera sea seguido por otras localidades de la región.



Durante los últimos diez años se han producido más de 2.800 focos de incendio en los bosques de las Landas, en el sudoeste de Francia. Esta foto fue tomada durante los siniestros del año pasado, que devastaron 135.000 hectáreas, interrumpiendo la circulación por las carreteras y líneas férreas, destruyendo cuanto encontraban a su paso. Numerosas personas perecieron tratando de detener el progreso de las llamas.

En las landas devastadas  
va a ser reconstruido el  
**PUEBLO DE SAUGNAC**  
con la ayuda de  
la **UNESCO**

Cuando los voluntarios de los campos de trabajo internacionales lleguen este verano a Saugnac-et-Muret, en el corazón de las Landas devastadas por los últimos incendios, un pueblo comenzará nuevamente a vivir.

Saugnac-et-Muret, que contaba antes de los siniestros con 1.800 habitantes, ha sido elegido como lugar para establecer el mayor campo de trabajo voluntario que nunca se haya visto. Jóvenes provenientes de todos los países se reunirán durante el verano próximo para reconstruir las casas incendiadas, las granjas, los caminos; para labrar la tierra quemada; en una palabra, para hacer de Saugnac un pueblo modelo.

El animador de este ambicioso proyecto, emprendido bajo el patrocinio de la Unesco y de la Comisión Nacional Francesa, y financiado por el Rotary Internacional, es Jean Guichot, un joven landés dinámico y nervioso, de pelo negro, con el rostro atezado por el sol y curtido por el viento. Con 24 años de edad apenas, dirige cuanto empresa de aliento hay en su pueblo y hoy están fijos en él los ojos de millares de coterráneos.

Fue Jean Guichot quien, mediante su ejemplo, prestó impulso al renacimiento de Saugnac. Si se hubiese quedado en Agen, en lugar de volver a la casa de su abuela, si hubiese continuado sus estudios de medicina, como lo hicieron su padre y su abuelo, ese pueblito de las Landas habría permanecido en la ignorancia de la mayor parte de las gentes y, poco a poco, habría ido quedando en el mayor abandono, solar de ruinas.

Pero en 1942, Guichot y su familia regresaron a la heredad. Ese año, un incendio asoló Saugnac; al año siguiente se incendiaron de nuevo los pinares vecinos. Al ver la destrucción de sus hogares y la ruina de sus labranzas, los campesinos fueron desertando del pueblo, marchando a la ciudad en busca de manutención.

Recorriendo a caballo las tierras devastadas, el joven Guichot no cesaba de buscar una solución al problema. Para detener la marcha progresiva de los incendios, todos los años renovados, decidió que sus compatriotas debían recurrir a los mismos sistemas ancestrales: era necesario — consideraba — conservar al cultivo un 20 % de las tierras, tener más ganado lanar, ya que las ovejas ramonean y se comen la peligrosa hojarasca que se acumula al pie de los árboles, espaciar éstos y dejar claros entre bosquecillo y bosquecillo.

El año pasado grandes extensiones de las Landas fueron nuevamente devastadas por terribles incendios y Jean Guichot, que con otros landeses había pasado tres semanas combatiendo al fuego, creyó llegado el momento de poner en ejecución sus proyectos. Reunió a la población del lugar y, con el concurso de las autoridades locales, logró convencer a los propietarios de la necesidad de constituir una cooperativa, de poner los recursos en común durante un plazo de cincuenta años, y de trabajar juntos siguiendo un programa pre-establecido. Se pusieron de acuerdo: la cooperativa compró otras tierras, cerca de Saugnac, levantó el plan de las regiones que habían de ser dedicadas al cultivo y de aquéllas que se reservarían para la repoblación forestal.

Para asegurarse el concurso de la juventud, se creó un hogar rural. Ese centro cuenta hoy con 60 miembros. Pero la tarea a que habían de consagrarse los 650 habitantes de Saugnac era, y sigue sién-

dolo, de una magnitud enorme. Antes de sembrar los campos y plantar los árboles es menester retirar la hojarasca, los arbustos quemados, los tocones y reabonar el terreno. Es preciso abrir caminos, reparar las granjas, reconstruir las casas incendiadas y levantar un centro para la juventud.

Jean Guichot ha sometido su proyecto al Departamento de Reconstrucción de la Unesco y a la Comisión Nacional Francesa. « Con el concurso de la juventud internacional — ha dicho — podremos llevar a cabo nuestra labor mucho más rápidamente. Ustedes pueden ayudarnos con gran eficacia enviándonos voluntarios y aportándonos medios económicos, dotándonos de las instalaciones culturales que también precisamos ».

El proyecto ha sido presentado a la Tercera Conferencia de Organizadores de Campos de Trabajo Voluntario, celebrada el mes último en la Casa de la Unesco. El Comité de Coordinación, creado por la Unesco, propuso que todas las orga-

nizaciones participen en esta empresa y la moción fué aceptada con entusiasmo por unanimidad.

Están todavía en estudio las medidas a que haya de adaptarse la ejecución del proyecto, pero ya se puede anunciar que este verano se establecerán tres campos de trabajadores voluntarios en Saugnac. Tres entidades francesas, Juventud y Reconstrucción, Pax Romana y el Servicio Civil Internacional, se han ofrecido para la organización de los mismos. Otras agrupaciones, como el Comité de Cuáqueros Norteamericanos, la Federación Internacional de Albergues de la Juventud y otras asociaciones de estudiantes ingleses, daneses, suecos, suizos y alemanes, se proponen enviar contingentes.

Jean Guichot, que llegó a París a principios de mayo, para someter su proyecto a los organizadores, ha regresado a Saugnac satisfecho y tranquilo. La actividad volverá a su pueblo, y la alegría también, por la voz fuerte y sana de jóvenes de todos los países. La esperanza renacerá en el corazón de las Landas.

## MR. KENNETH HOLLAND

hasta ahora delegado permanente de los Estados Unidos en la UNESCO, es nombrado PRESIDENTE del INSTITUTO INTERNACIONAL DE EDUCACIÓN

El Sr. Kenneth Holland, autoridad internacional en materia de educación, acaba de dimitir su puesto de delegado permanente de los Estados Unidos en la Unesco, cargo que desempeñaba en París desde febrero de 1948, para aceptar la presidencia del Instituto Internacional de Educación. Asumirá sus nuevas funciones en Nueva York durante el mes de julio próximo.

Antes de marcharse de la Unesco, M. Holland, en una entrevista concedida al Correo, ha querido dirigir un mensaje de aliento a todos los que han trabajado con él en la Organización: « Quizás sean necesarios muchos años antes de que la Unesco lleve a buen término sus propósitos; pero los fines de la Organización, tal como han sido definidos en la Constitución de la Conferencia de Londres de 1945, siguen teniendo vigencia y siendo dignos de proseguirse por los Estados Miembros, los Organismos no gubernamentales y por todos aquéllos que se consagran a la paz mediante la comprensión internacional.

Desde 1945 — declaró a continuación el Sr. Holland — he visto aumentar el número de Estados Miembros de 39 a 55; cómo la Organización ganaba en experiencia, y a hombres y mujeres de diferentes países trabajar juntos hacia un mismo objetivo. »

Refiriéndose al porvenir, el Sr. Holland afirmó que no abandonaba completamente la Unesco, ya que sus nuevas funciones le permitirán colaborar en el programa de la Organización, controlando el intercambio de profesores y estudiantes y ocupándose de los becarios de la Unesco en los Estados Unidos.

En ocasión de una reciente reunión en Washington de la Comisión Nacional de los Estados Unidos, el Sr. Holland insistió sobre la importancia

de un examen y revisión del programa de la Unesco.

Estimándolo así necesario — al cabo de cuatro años de funcionar la Organización — la Comisión Nacional de los Estados Unidos había determinado como tema de discusión: « Nuevas consideraciones sobre la Unesco, su alcance, su influencia »; insistiendo en particular sobre los proyectos en relación al conjunto de la Organización, destinados a coordinar todos los trabajos emprendidos en diferentes campos por los distintos servicios competentes.

La Comisión ha citado como ejemplos de esos nuevos métodos de trabajo la puesta en marcha del programa de ayuda técnica, al cual han de prestar su aportación todos los

servicios de la Unesco, mediante el desarrollo de un sistema de coordinación al efecto. Dos proyectos fueron examinados:

- 1) Un programa de acción más amplio para Alemania, y
- 2) Un programa, asimismo, más extenso en lo referente a los Derechos del Hombre.

El Sr. Holland, que ha asistido a todas las Conferencias Generales de la Unesco desde su creación, ha declarado que conservará un recuerdo excelente de las amistades trabadas con los delegados y el Secretariado de la Organización. Antes de asumir sus nuevas funciones en el Instituto Internacional de Educación, ha ido a Florencia para asistir a la Quinta Conferencia General de la Unesco.





# EL CINE EN EL PROGRESO DE LA INDIA

Por PERCY WINNER, colaborador de la Unesco.

CUANDO la nueva carretera llegó a Kurvandi, una remota aldea de la India, el hecho constituyó algo más que una simple modificación del paisaje local. La carretera trajo consigo mil cambios en las costumbres de sus habitantes, que durante centenares de años habían permanecido inalterables. El pueblo de Kurvandi no tardó en comprender las enormes ventajas de la carretera. Pero las gentes de otros muchos millares de aldeas dispersas por toda la India continuaron sin conocerlas.

El mostrar a los millones de seres que pueblan la India los grandes beneficios que han de derivarse de la transformación económica y social es, sin duda, una de las preocupaciones esenciales de los estadistas indios. Pocos problemas tan apremiantes como éste; hacer evidente al pueblo la necesidad imperiosa de un cambio sustancial en sus costumbres, usanzas y supersticiones, reemplazándolas por hábitos más acordes con el espíritu de la época. Como uno de los medios más eficaces a ese propósito, el Gobierno de la India ha recurrido al cinematógrafo, utilizando documentales de carácter educativo, muy sencillos de contenido, fáciles de comprensión y más lentos de cámara que las películas ordinarias, a fin de que puedan ser asequibles a las clases inferiores y más desvalidas del pueblo.

Una de esas películas es « La carretera de Kurvandi », hecha por la sección documental de las Naciones Unidas, que dirige Paul Zils y adquirida por el Gobierno de la India para su extensa difusión por el interior del país, mediante aparatos móviles, con su propio equipo eléctrico; permitiendo así que las películas sean proyectadas en localidades a donde no ha llegado todavía la electricidad.

Los habitantes de Kurvandi son, en gran parte, autores de la película que lleva el nombre de su pueblo, pues cuando Zils se trasladó allí y comenzó el rodaje de la cinta, ellos le sugirieron muchas de las tomas de la misma, descubriéndole aspectos insospechados. « La carretera de Kurvandi » llamó poderosamente la atención al ser proyectada en el Tercer Festival de Edimburgo para Cine Documental.

Otra de las películas filmadas por Zils, que ha sido distribuida por las autoridades indias como parte de su programa de educación intensiva a través del cine, es la llamada « Un pequeño ser lleva la muerte ». Esta cinta nos enseña, empleando como recurso un sencillo argumento, las medidas preventivas contra la malaria.

La mayor parte de los documentales dirigidos a la masa rural son hechos por encargo del gobierno, realizándolos un organismo de reciente data, « La División de Cine », del Ministerio de Información y Radiodifusión, dirigido por M. Bhavnani, una de las per-

sonalidades más sobresalientes del cinematógrafo en esas latitudes. Las películas que producen van comentadas en cuatro lenguas diferentes: indostani, gujerati, bengali y tamil. Su objetivo abarca los más diversos temas de carácter económico y social.

Así, por ejemplo, uno de ellos se refiere a la conservación de las materias alimenticias, bajo el título de « Guerra al Despilfarro ». Pone de manifiesto la necesidad de atender debidamente al almacenamiento de los cereales, pues las estadísticas del gobierno indican una pérdida, aproximada, de dos millones

(5.000.000 de seres por año) y de cómo las familias poco numerosas pueden asegurar mejor la enseñanza y el bienestar de sus hijos.

El conocimiento de la geografía física y social de otras partes de la India es facilitado por documentales como « La Isla Encantada » y « El País de Buda » (Ceilán), « El Diario de Ladakh » (Cachemira), etc.

La extensión de los temas tratados es sumamente amplia y abarca desde « Temor y Prejuicio », que enseña a los aldeanos cómo protegerse contra las serpientes, hasta « Nuestra Constitución », que



Una escena de « Niño », uno de los documentales de las Naciones Unidas, proyectados para ayudar a la rehabilitación social de la India. En este film, Devi, un voluntario del Servicio social, crea una casa-cuna para los niños cuyas madres trabajan en el campo. Devi, a quien vemos aquí recibiendo donativos para su casa-cuna, convence también a los aldeanos de que se dejen vacunar como única protección contra la viruela.

de toneladas al año de trigo, cebada, maíz, etc. La película termina mostrando los métodos modernos para el almacenamiento y conservación de los viveres, y algunos de los más simples recursos al efecto, de tal manera que resulten de utilidad general.

« Las fibras textiles » tratan, como su nombre explicitamente señala, de la floreciente industria de los tejidos indios. « La red vital » divulga, para quienes residen en zonas apartadas, el extraordinario desarrollo de las líneas férreas en el subcontinente. « La copa que conforta » nos explica los sistemas de cultivo, fabricación, venta y exportación del té, una industria que proporciona trabajo a millones de seres en la India. « La natalidad controlada » informa a las gentes del terrible lastre que supone para la economía del país el enorme aumento de la pobla-

ción (5.000.000 de seres por año) y de cómo las familias poco numerosas pueden asegurar mejor la enseñanza y el bienestar de sus hijos. ilustra cómo fué redactada la Carta esencial de la India y lo que ésta representa como garantía para el país. « Costumbres nocivas » (sobre los hábitos antihigiénicos), « Capullos redivivos » (la cura de la parálisis infantil), « Ríos domados » (la planificación hidroeléctrica del gobierno) y « Nuevas tierras de cultivo » (la reforma agraria), son otras tantas películas que reflejan el esfuerzo de las nuevas autoridades indias por informar visualmente al pueblo de los problemas más importantes de la nación.

La División de Cine también produce otras películas para ser proyectadas en sesiones corrientes, como noticiarios y documentales al uso. Una de las secciones de que consta se encarga, de modo especial, de producir documentales para la exportación, que familiaricen al extranjero con el país



En otro de los documentales de las Naciones Unidas, « Comunidad », los aldeanos son animados a trabajar juntos en beneficio de la colectividad. Aquí los vemos haciendo una limpieza general de sus viviendas, tal como se les recomienda en la película, aconsejándoles sobre materias de higiene.



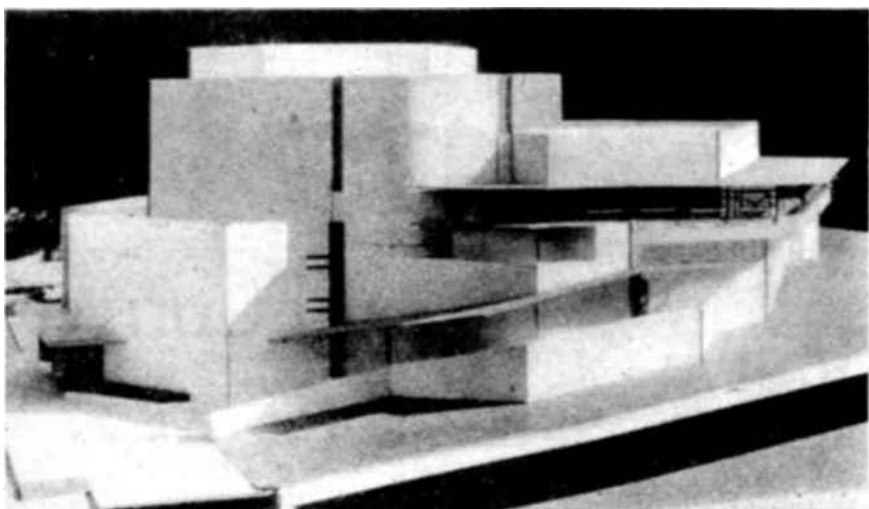
Paul Zils (arriba, a la izquierda) dirigió la toma de tres de los documentales de las Naciones Unidas, « Madre », « Niño » y « Comunidad », en el distrito de Sattara, al sudoeste de Bombay. Allí

encontró exteriores magníficos, representativos de una población india típica.

saje y la vida indias. La producción total alcanza una cifra muy respectable. Ha de tenerse en consideración que la India, después de los Estados Unidos, es el primer país productor mundial de películas de largo metraje. La mayoría de los documentales filmados tienen una duración, sobre poco más o menos, de diez minutos. Las leyes vigentes prescriben que en cada programa de cine se incluya la proyección de un documental. Como existen en la India 2.060 cines

permanentes, 900 transportables, y 30 temporales, la producción de documentales ha de ser muy activa. La asistencia de público cinematográfico alcanza la cifra diaria de 1.600.000 personas y la anual de 600.000.000. Aproximadamente, 300 cintas son producidas cada año por 60 estudios, empleando 138 sets y 38 laboratorios. Varios gobiernos provinciales vienen preocupándose, asimismo, de establecer industrias cinematográficas.

## CONFERENCIA SOBRE ARQUITECTURA TEATRAL



« Una máquina automática de ahorro de trabajo, aislada del ruido y sin producir ninguno ». Así fué como el arquitecto norteamericano Frank Lloyd Wright describió el « Nuevo Teatro » (véase arriba el modelo) que ha proyectado para romper absolutamente con la tradición arquitectónica teatral. De forma octogonal, el « Nuevo Teatro » carece de entresuelo. El auditorio está situado sobre una gradería en anfiteatro, de tal manera que tenga una mayor comunicación con el escenario y goce de mejor acústica.

EL teatro « ese sólido eslabón de la cadena que debe unir a los pueblos », como ha dicho J. B. Priestley, experimenta hoy un verdadero renacimiento. En la Europa devastada, los teatros se levantan de sus ruinas y en todas partes se crean nuevas instituciones dramáticas. Este florecimiento del teatro ha originado la convocatoria al Tercer Congreso del Instituto Internacional del Teatro, que se celebrará en París del 19 al 21 de junio próximo, y de una exposición y una conferencia sobre la arquitectura teatral que se verificarán previamente.

Arquitectos de todos los países se reunirán para que sus conocimientos técnicos coadyuven al mejoramiento del teatro, poniendo al servicio del mismo los últimos adelantos en materia acústica, disposición de asientos y facilidades para la representación de las obras.

En el curso de esa conferencia o asamblea, se abordarán temas como las dimensiones que ha de tener el teatro modelo, la visualidad del espectador, la acústica, la luminotecnia, la tramoya, la seguridad de los locales, etc. Participantes de más de diez países expondrán para un público de arquitectos, actores, directores de teatro, escenógrafos, maquetistas y técnicos de diversa índole, sus teorías y proyectos en materia de construcción teatral, atendiendo cada uno a las necesidades de sus respectivos menesteres.

El texto de los debates será distribuido después de los mismos en forma de folletos. El Instituto Internacional del Teatro fué fundado a fin « de prácticas ». La Conferencia sobre Arquitectura Teatral viene a inscribirse en el cuadro de dicho programa.



**A** fin de ayudar a que sus Estados Miembros obtengan la ayuda técnica necesaria para su desarrollo económico, la Organización de las Naciones Unidas y sus Agencias Especializadas han asumido ciertas responsabilidades, que se extienden a los más diversos dominios. Para llevar a buen fin dicha labor, esas organizaciones han creado servicios, emprendido estudios y, en muchas ocasiones, suministrado los consejos técnicos que le eran requeridos.

Las Naciones Unidas y sus Agencias Especializadas preparan en la actualidad un programa más extenso de ayuda técnica a los países insuficientemente desarrollados, basándola en una labor cooperativa. El envío a Djakarta de una misión compuesta de especialistas de las Naciones Unidas y de tres de sus Agencias, como solicitara el Gobierno indonesio, marca el primer jalón de ese programa.

Bajo la dirección del Dr. Ansgar Rosenborg, consejero especial del Secretario General adjunto de las Naciones Unidas, encargado de los asuntos económicos, los miembros de la misión se han entrevistado durante el mes pasado con los dirigentes indonesios, a fin de poder determinar en qué aspectos resulta más urgente la ayuda técnica.

El representante de la Unesco en la misión es el Sr. Akrawi, ex-funcionario del Ministerio de Educación del Irak, que colaboró, entre 1945 y 1947, en una detallada información sobre los sistemas educativos en los países árabes. Participó, asimismo, en la misión docente que la Unesco envió al Afganistán el año último.

En estrecha relación con el Gobierno indonesio y dentro del cuadro enmarcado por la misión de las Naciones Unidas, estudia al presente las diferentes modalidades de aplicación que ha de comprender el programa de ayuda, extendiéndose a la educación de base, las ciencias naturales aplicadas, la información de las masas y la capacitación de expertos indonesios en cada uno de esos ramos.

El Primer Ministro de Indonesia, Sr. Mohammad Hatta, ha recalcado la importancia de la misión, refiriéndose al amplio campo de acción que se le presenta.

« Nosotros, indonesios, reconocemos —declaró— que la paz y la prosperidad sólo pueden ser conseguidas mediante una colaboración a escala universal. »

« Nuestra primera tarea aquí —prosiguió diciendo— consiste en examinar las posibilidades de aplicar dicha colaboración en el dominio económico. Pero la presencia entre ustedes de especialistas en agricultura, educación y sanidad, indica que esos problemas figuran en el primer plano de nuestras

de diez años, vastas regiones de Indonesia quedaron virtualmente aisladas de todo contacto con el mundo exterior y experimentaron, además, grandes perjuicios. La necesidad urgente de una rehabilitación y de una ayuda técnica se manifiesta en los terrenos de la industria, la agricultura, la educación, la sanidad y en todos aquellos que, de modo general, interesan al bienestar y al progreso de la comunidad.

« La Indonesia tiene la suerte de poseer inmensos recursos naturales. Nuestra labor actual consiste en

preocupaciones y están íntimamente ligados a la evolución económica.

« La elección de la Indonesia como uno de los primeros lugares que inspeccionar por parte de la Misión de asistencia técnica de las Naciones Unidas a los países insuficientemente desarrollados, es algo de lo que no podemos menos de felicitaros. La cuestión indonesia fué uno de los primeros problemas planteados ante el Consejo de Seguridad, que, por intermedio de la Comisión de Gestiones, continúa interesándose en el progreso del joven Estado, a cuyo nacimiento colaborara en tan gran medida.

« Habréis podido daros cuenta claramente, que precisamos una ayuda considerable. Durante cerca

utilizar esas fuentes de riqueza para el bien, no de una minoría, sino del pueblo entero. Nuestro objetivo es aumentar el nivel de vida del pueblo indonesio, a fin de permitirle llevar una existencia que sea compatible con las exigencias de nuestro tiempo.

« Somos conscientes —dijo finalmente el Sr. Hatta— de nuestras responsabilidades en tanto que miembros, jóvenes y con poca experiencia aun —como es lógico— de la gran familia de pueblos. Esperamos que, con el tiempo, podremos aportar una contribución cada vez más importante a la felicidad de nuestros vecinos y de todos los demás miembros de la comunidad mundial. »



El emblema nacional de la República de Indonesia.



Mohammad Hatta. Primer Ministro de Indonesia.



El Presidente Sukarno de Indonesia.

## Algunos datos sobre Indonesia

★ El nombre «Indonesia» fué acuñado por un etnólogo europeo, que lo atribuyó —grosso modo— a los archipiélagos de millares de islas esparcidas a lo largo de la línea ecuatorial entre el continente asiático y Australia. Hoy se trata de una denominación más política que geográfica y se aplica a la mayor parte de la extensa área conocida anteriormente con el nombre de las Indias Orientales Holandesas.

★ La superficie de Indonesia está habitada por una población equivalente a la mitad de la de los Estados Unidos y diez veces superior a la australiana. Hace ciento cincuenta años su población total no rebasaba los diez millones, de los cuales tres y medio residían en Java. Hoy se afirma que llega a los 77 millones, siendo la javanesa de 55.

★ Cerca de veinticinco lenguas y doscientos cincuenta dialectos distintos se hablan en Indonesia. El actual Gobierno se esfuerza por implantar en toda la Federación la lengua malaya, llamada ahora bahasa Indonesia y considerada como el idioma oficial de la naciente República.

★ Java es la más fértil de todas las islas. Con la adyacente de Madura alcanza una superficie de 12.960.000 hectáreas. De ellas, 3.240.000 hect. corresponden a selvas y 8.000.000 de hect. a terreno cultivable y pesquerías lacustres en el interior del país. La producción agrícola de ésta basta para satisfacer sus necesidades e incluso exportar. Antes de la guerra del 39 el volumen comercial de las islas con el extranjero era muy considerable (azúcar, petróleo, fibras vegetales, etc.).

★ Tres cuartas partes de los 77.000.000 de indonesios se ganan su vida cultivando la tierra.

**LA ALIMENTACION...** El cultivo del arroz, principal artículo alimenticio del pueblo indonesio. Cada año éste ha de enfrentarse con el problema de su escasez, para la que no hay otro remedio que la extensión del sistema de riegos y el perfeccionamiento de formas de cultivo. La escasez de arroz, sin embargo, no es un mal exclusivo de Indonesia, es un problema universal. En un informe especial, la Organización para la Agricultura y la Alimentación ha informado cómo, durante el período comprendido entre las dos guerras mundiales, la producción de arroz en el Sudeste de Asia ha experimentado un aumento del 10 %, mientras la población ha crecido en un 20 %.



**...Y EL HOMBRE.** El problema de alimentar a una población en aumento constante adquirió caracteres críticos durante la guerra última, bajo la ocupación japonesa y el período de agitación que le sucediera. En la foto, tomada por esa época, vemos a una mujer indonesia extenuada, esperando recibir un cuenco de maíz del Servicio de Auxilio. Ello nos muestra con mayor elocuencia que ninguna estadística la disparidad entre la producción agrícola y las bocas que nutrir.

**El Correo**  
UNESCO

REDACCION Y ADMINISTRACION :  
CASA DE LA UNESCO  
19, Av. Kléber, Paris-16<sup>e</sup>

★  
Redactor jefe : P. DU BERG  
Editor español : Dr. J. de BENITO

★  
Reproducción autorizada

★  
Imprimerie GEORGES LANG, 11, rue Curial,  
Paris. — Publicación Unesco 738.